

## BATTERY CHARGER CB01

EN	OPERATOR'S INSTRUCTION MANUAL	NL	GEbruIKS- EN ONDERHOUDSHANDLEIDING
IT	MANUALE USO E MANUTENZIONE	RU	РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
FR	MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN	PT	MANUAL DE USO E MANUTENÇÃO
DE	BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG	BG	РЪКОВОДСТВО ЗА ЕКСПЛОАТАЦИЯ И ПОДДРЪЖКА
ES	MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO	LV	EKSPLUATĀCIJAS ROKASGRĀMATA
PL	PODRĘCZNIK OBSŁUGI I KONSERWACJI	LT	OPERATORIAUS INSTRUKCIJŲ VADOVAS
GR	ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ	FI	KÄYTTÖ- JA HUOLTO-OHJE



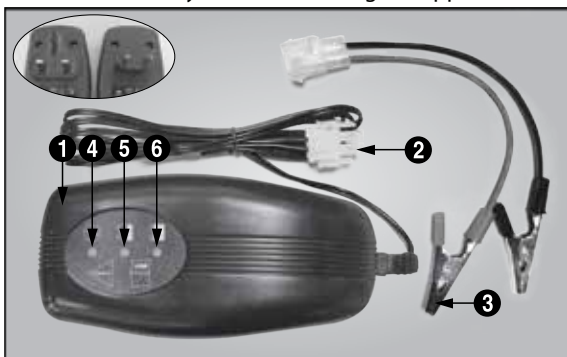


ENGLISH - Original instructions.....	4
ITALIANO - Traduzione delle istruzioni originali.....	5
FRANÇAIS - Traduction de la notice originale.....	6
DEUTSCH - Übersetzung der Originalanleitungen .....	7
ESPAÑOL - Traducción de las instrucciones originales .....	8
POLSKI - Tłumaczenie oryginalnych instrukcji.....	9
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μετάφραση πρωτότυπων οδηγιών .....	10
NEDERLANDS - Vertaling van de originele instructies.....	11
РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций.....	12
PORTUGUÊS - Tradução das instruções originais.....	13
БЪЛГАРСКИ - Превод на оригиналните инструкции.....	14
LATVISKI - Oriģinālo instrukciju tulkojums.....	15
LIETUVIŲ K. - Originalo instrukcijų vertimas.....	16
SUOMI - Alkuperäisten ohjeiden käännös .....	17

# BATTERY CHARGER CB01

## INSTRUCTIONS FOR USE

to be carefully read before using the apparatus



Do not dispose of electric equipment together with household waste. A material! In observance of European Directive 2002/96/EC on waste electrical and electronic equipment and its implementation in accordance with national law, electric equipment that have reached the end of their life must be collected separately and returned to an environmentally compatible recycling facility. For further information on the disposal of this product, contact your dealer or a domestic waste collection service.

### 1. SAFETY RULES

**1.1** This battery charger must only be used for keeping charged 12 Volt lead/acid batteries, either sealed (acid level maintenance free) or traditional, with a maximum capacity of 30 Ah. In exceptional cases, it can also be used for emergency charging.

**1.2** Connect the battery charger to a power outlet which has the same voltage and frequency as that shown on the plate. The socket used must be efficient and safe.

**1.3** If extension cables are used, these must have plugs complying with laws. Place the battery charger in a stable, dry and clean location, and prevent both the battery charger and the cable from coming into contact with water or dirt.

**1.4** Carry out the recharging operation at ambient temperature between 0° and 38°C, strictly complying with the recommendations shown in the instructions for using the battery and the machine in which it is fitted.

**1.5** Do not use the battery charger if damaged, or in case of doubt about its efficiency after being knocked or a fall.

**1.6** Do not dismantle the battery charger or alter its characteristics.

### 2. SUPPLY

**2.1** The battery charger (1) comes with:

- a two-core cable with a connector (2) for connecting to the wiring of machines that include this possibility;
- a two-pole wire (3) with serrated-edge grips.

### 3. CHARACTERISTICS AND METHODS FOR USE

**3.1** The battery charger has been specifically developed to keep up sealed batteries, **maintaining the charge during periods of inactivity**. Used regularly, it will assure longer life and efficiency to the battery, preventing it from being damaged by deep discharging over extended periods.

By way of exception, it can also restore flat batteries to a reasonable charge level.

**3.2** When it is connected, the battery charger supplies current at a constant 14.7 Volts. After 46-48 hours, a built-in timer will switch the voltage from 14.7 to 13.6V which will assure the maintenance of the charge until such time as the battery charger is disconnected.

**3.3** If the machine is only occasionally used, the battery can be charged before and after each use, or otherwise it can even be left charging for some months between one use and another.

### 4. USE

**4.1** If the battery is not removed from the machine, make sure that the

key on the control panel is in the "OFF" position. Connect the battery charger to the mains power supply and then attach the connector (2):

- to the corresponding connector of the machine's wiring (if fitted)
- or otherwise to the wire (3) with the serrated-edge grips, attaching these to the terminals of the battery in the following sequence:

1. first the red grip to the positive terminal (+)

2. and then the black grip to the negative terminal(-).

**4.2** The LED lights (4 - 5 - 6) show the type of functioning:

4 - Green = Battery charger live

5 - Yellow = Charging at 14.7 Volts

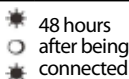
6 - Yellow = Maintenance charge at 13.6 Volts

Whether they are lit (☀) or off (○) signals:

- normal condition:

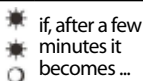


- normal charging of a partially discharged battery.



- the battery is on maintenance charge.

- particular conditions:



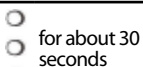
- if, after a few minutes it becomes ...
- the battery has already been sufficiently charged before the 48 hours.



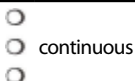
- possible inversion of terminals in connecting the grips;
- the battery is in a deep discharge condition and is being slowly regenerated. The true charging takes place when the LED (5) lights up after a few hours.



- the battery is insufficiently recharged in the 48 hours and requires a second charging cycle by disconnecting and reconnecting after 5 seconds the battery charger to the mains power supply. When another 24 hours have passed, if the LED (5) does not go out it means that the battery is damaged beyond repair and cannot take the recharge.



- the thermal protection device has cut in.



- no power being supplied or battery charger faulty.

**4.3** The battery charger has a thermal protection device against overcharging, also protecting from short circuits and reversal of terminals. In addition, if unconnected to the battery, the connector or the grips will not be live.

If the thermal protection has cut in, the power supply is stopped, restarting automatically after about 30 seconds. An increase in temperature both when recharging and when maintaining the charge is a normal operating condition.

**4.4** To disconnect the battery charger, reverse the order of the operations given at point 4.1.

After use, do not leave the battery charger disconnected from the mains supply and connected to the battery to prevent the battery from discharging.

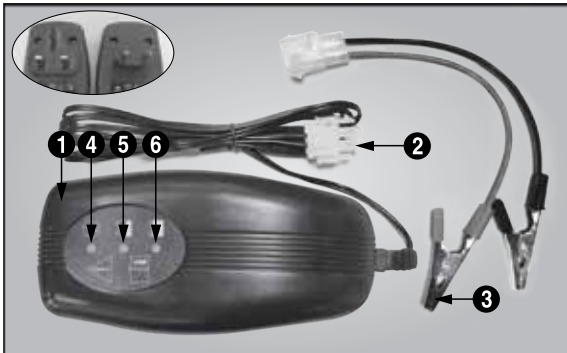
### 5. TECHNICAL DATA

- Voltage and frequency of the power supply: 100-240V ac (± 6%) / 50 / 60 Hz.
- Output voltage: 14.7 V dc (charging) / 13.6 V dc (maintenance).
- Max output current: 1 A.

# CARICABATTERIE CB01

## ISTRUZIONI PER L'USO

da leggere attentamente prima di utilizzare l'apparecchio



Non smaltire le apparecchiature elettriche insieme ai rifiuti domestici! In conformità alla direttiva europea 2002/96/CE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche e alla sua attuazione in conformità alle leggi nazionali, le apparecchiature elettriche giunte a fine vita devono essere raccolte separatamente e consegnate a un impianto di riciclaggio compatibile con l'ambiente. Per ulteriori informazioni sullo smaltimento di questo prodotto, rivolgersi al concessionario o a un servizio di raccolta dei rifiuti domestici.

### 1. NORME DI SICUREZZA

**1.1** Questo caricabatterie deve essere utilizzato esclusivamente per mantenere in carica batterie al piombo/acido da 12 Volt, sigillate (senza manutenzione del livello di acido) o tradizionali, con una capacità massima di 30 Ah. In casi eccezionali, può essere utilizzato anche per la carica di emergenza.

**1.2** Collegare il caricabatterie a una presa di corrente con tensione e frequenza uguali a quelle riportate sulla targhetta. La presa utilizzata deve essere efficiente e sicura.

**1.3** Se si utilizzano cavi di prolunga, questi devono avere spine a norma di legge. Posizionare il caricabatteria in un luogo stabile, asciutto e pulito ed evitare che il caricabatteria e il cavo vengano a contatto con acqua o sporcizia.

**1.4** Effettuare l'operazione di ricarica a una temperatura ambiente compresa tra 0° e 38°C, rispettando scrupolosamente le raccomandazioni riportate nelle istruzioni per l'uso della batteria e della macchina su cui è montata.

**1.5** Non utilizzare il caricabatteria se danneggiato o in caso di dubbi sulla sua efficienza dopo un urto o una caduta.

**1.6** Non smontare il caricabatteria né alterare le sue caratteristiche.

### 2. L'OFFERTA

**2.1** Il caricabatterie (1) viene fornito con:

- un cavo bipolare con connettore (2) per il collegamento al cablaggio delle macchine che prevedono questa possibilità;
- un cavo bipolare (3) con impugnature a bordo seghettato.

### 3. CARATTERISTICHE E METODI D'USO

**3.1** Il caricabatterie è stato sviluppato specificamente per la manutenzione delle batterie sigillate, **mantenendo la carica durante i periodi di inattività**. Usato regolarmente, garantisce una maggiore durata ed efficienza della batteria, evitando che sia danneggiata da scariche profonde per periodi prolungati. Eccezionalmente, può anche riportare le batterie scariche a un livello di carica ragionevole.

**3.2** Quando è collegato, il caricabatterie fornisce corrente a 14,7 Volt costanti. Dopo 46-48 ore, un timer integrato commuta la tensione da 14,7 a 13,6 V, garantendo il mantenimento della carica fino a quando il caricabatterie non viene scollegato.

**3.3** Se la macchina viene utilizzata solo occasionalmente, la batteria può essere caricata prima e dopo ogni utilizzo, oppure può essere lasciata in carica per alcuni mesi tra un utilizzo e l'altro.

### 4. USO

**4.1** Se la batteria non viene rimossa dalla macchina, accertarsi che la chiave sulla pulsantiera sia in posizione "OFF". Collegare il caricabatterie alla rete elettrica, quindi il connettore (2):

- al connettore corrispondente del cablaggio della macchina (se presente)
- o altrimenti al filo (3) con i morsetti a lama seghettata, fissandoli ai morsetti della batteria nella sequenza seguente:
  1. prima il morsetto rosso al polo positivo (+)
  2. e poi la presa nera al terminale negativo (-).

**4.2** Le spie LED (4 - 5 - 6) indicano il tipo di funzionamento:

4 - Verde = Caricabatteria attivo

5 - Giallo = Carica a 14,7 volt

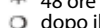
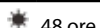
6 - Giallo = Carica di mantenimento a 13,6 Volt

I segnali sono accesi (★) o spenti (○):

• condizione normale:



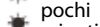
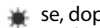
• carica normale di una batteria parzialmente scarica.



★ 48 ore



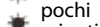
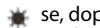
○ dopo il collegamento



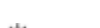
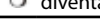
○ diventa ...

• la batteria è in carica di mantenimento.

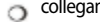
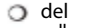
• condizioni particolari:



★ se, dopo pochi minuti, diventa ...



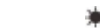
★ al momento del collegamento



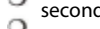
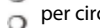
• la batteria è già stata sufficientemente caricata prima delle 48 ore.

• possibile inversione dei morsetti nel collegamento delle impugnature;

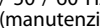
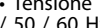
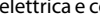
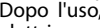
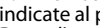
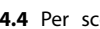
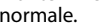
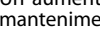
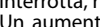
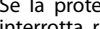
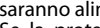
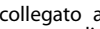
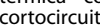
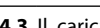
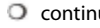
• la batteria è in condizioni di scarica profonda e viene lentamente rigenerata. La carica vera e propria avviene quando il LED (5) si accende dopo qualche ora.



• la batteria non si è ricaricata a sufficienza nelle 48 ore e richiede un secondo ciclo di carica, scollegando e ricollegando dopo 5 secondi il caricabatteria alla rete elettrica. Trascorse oltre 24 ore, se il LED (5) non si spegne, ciò significa che la batteria è danneggiata in modo irreparabile e non può sostenere la ricarica.



○ per circa 30 secondi



• il dispositivo di protezione termica è intervenuto.

• assenza di alimentazione o caricabatteria difettoso.

**4.3** Il caricabatterie è dotato di un dispositivo di protezione termica contro il sovraccarico, che protegge anche dai cortocircuiti e dall'inversione dei morsetti. Inoltre, se non collegato alla batteria, il connettore o le impugnature non saranno alimentate.

Se la protezione termica è intervenuta, l'alimentazione viene interrotta, riavviandosi automaticamente dopo circa 30 secondi. Un aumento della temperatura durante la ricarica e durante il mantenimento della carica è una condizione di funzionamento normale.

**4.4** Per scollegare il caricabatterie, effettuare le operazioni indicate al punto 4.1 nell'ordine inverso.

Dopo l'uso, non lasciare il caricabatteria scollegato dalla rete elettrica e collegato alla batteria per evitare che questa si scarichi.

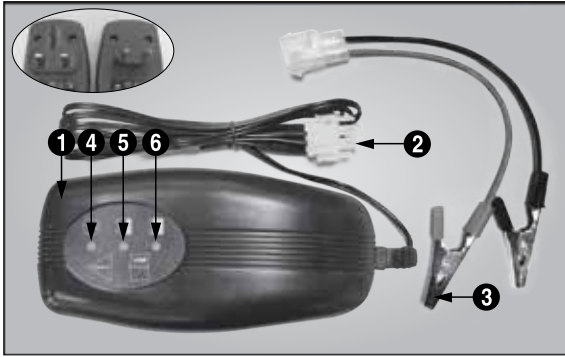
### 5. DATI TECNICI

• Tensione e frequenza di alimentazione: 100-240V ca (± 6%) / 50 / 60 Hz. • Tensione di uscita: 14,7 V dc (carica) / 13,6 V dc (manutenzione). • Corrente di uscita massima: 1 A.

# CHARGEUR DE BATTERIE CB01

## MODE D'EMPLOI

À lire attentivement avant d'utiliser l'appareil



Ne pas jeter les équipements électriques avec les ordures ménagères ! Conformément à la directive européenne 2002/96/CE relative aux déchets d'équipements électriques et électroniques et à sa mise en œuvre conformément à la législation nationale, les équipements électriques arrivés en fin de vie doivent faire l'objet d'une collecte séparée et être renvoyés dans un établissement de recyclage respectueux de l'environnement. Pour plus d'informations sur l'élimination de ce produit, contactez votre revendeur ou un service de collecte des déchets ménagers.

### 1. RÈGLES DE SÉCURITÉ

**1.1** Ce chargeur de batterie ne doit être utilisé que pour maintenir chargées des batteries plomb/acide de 12 V, soit scellées (sans entretien au niveau de l'acide), soit traditionnelles, d'une capacité maximale de 30 Ah. Dans des cas exceptionnels, il peut également être utilisé pour une recharge d'urgence.

**1.2** Connecter le chargeur de batterie à une prise de courant ayant la même tension et la même fréquence que celles indiquées sur la plaque signalétique. La prise utilisée doit être efficace et sûre.

**1.3** Si des rallonges sont utilisées, celles-ci doivent avoir des fiches conformes à la législation. Placer le chargeur de batterie dans un endroit stable, sec et propre et éviter que le chargeur de batterie et le câble n'entrent en contact avec de l'eau ou de la saleté.

**1.4** Effectuer l'opération de recharge à une température ambiante comprise entre 0 et 38 °C, en respectant strictement les recommandations indiquées dans la notice d'utilisation de la batterie et de la machine dans laquelle elle est installée.

**1.5** Ne pas utiliser pas le chargeur de batterie s'il est endommagé ou en cas de doute sur son efficacité après un choc ou une chute.

**1.6** Ne pas démonter le chargeur de batterie et ne pas modifier ses caractéristiques.

### 2. PRÉSENTATION

**2.1** Le chargeur de batterie (1) est livré avec :

- un câble à deux conducteurs avec connecteur (2) pour le raccordement au câblage des machines qui incluent cette possibilité ;
- un fil bipolaire (3) avec des pinces à bords crantés.

### 3. CARACTÉRISTIQUES ET MÉTHODES D'UTILISATION

**3.1** Le chargeur de batterie a été spécialement développé pour maintenir les batteries scellées, **en maintenant la charge pendant les périodes d'inactivité**. Utilisé régulièrement, il assurera une durée de vie et une efficacité plus longues à la batterie, empêchant qu'elle ne soit endommagée par une décharge profonde sur des périodes prolongées. Exceptionnellement, il peut également redonner aux batteries déchargées un niveau de charge raisonnable.

**3.2** Lorsqu'il est connecté, le chargeur de batterie fournit un courant constant de 14,7 volts. Au bout de 46 à 48 heures, une minuterie intégrée fera passer la tension de 14,7 à 13,6 V, ce qui assurera le maintien de la charge jusqu'à ce que le chargeur de batterie soit déconnecté.

**3.3** Si la machine n'est utilisée qu'occasionnellement, la batterie peut être chargée avant et après chaque utilisation, ou bien elle

peut même être laissée en charge pendant quelques mois entre deux utilisations.

### 4. UTILISATION

**4.1** Si la batterie n'est pas retirée de la machine, s'assurer que la clé du panneau de commande est en position « OFF » (désactivé). Connecter le chargeur de batterie au secteur puis brancher le connecteur (2) :

- au connecteur correspondant du câblage de la machine (si présente)
- ou au fil (3) avec les pinces crantées, en les raccordant aux bornes de la batterie dans l'ordre suivant :
  1. d'abord la pince rouge sur la borne positive (+)
  2. puis la pince noire sur la borne négative (-).

**4.2** Les voyants à LED (4 - 5 - 6) indiquent le type de fonctionnement :

4 - Vert = Chargeur de batterie sous tension

5 - Jaune = Recharge à 14,7 volts

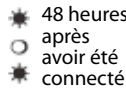
6 - Jaune = Charge d'entretien à 13,6 volts

Qu'ils soient allumés (★) ou éteints (○), ils indiquent :

• condition normale :

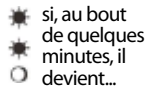


• charge normale d'une batterie partiellement déchargée.



• la batterie est en charge d'entretien.

• conditions particulières :



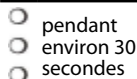
• la batterie a déjà été suffisamment chargée avant les 48 heures.



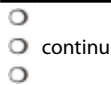
• inversion possible des bornes lors de la connexion des pinces ;  
• la batterie est dans un état de décharge profonde et se régénère lentement. La véritable recharge a lieu lorsque la LED (5) s'allume au bout de quelques heures.



• la batterie est insuffisamment rechargée dans les 48 heures et nécessite un deuxième cycle de recharge en débranchant et reconnectant après 5 secondes le chargeur de batterie au secteur. Si au bout de 24 heures supplémentaires la LED (5) ne s'éteint pas, cela signifie que la batterie est endommagée de manière irréparable et ne peut pas être rechargée.



• le dispositif de protection thermique s'est déclenché.



• aucune alimentation n'est fournie ou le chargeur de batterie est défectueux.

**4.3** Le chargeur de batterie dispose d'un dispositif de protection thermique contre la surcharge, protégeant également contre les courts-circuits et l'inversion des bornes. Par ailleurs, s'il n'est pas connecté à la batterie, le connecteur ou les pinces ne seront pas sous tension. Si la protection thermique s'est déclenchée, l'alimentation est coupée et redémarre automatiquement au bout de 30 s environ. Une augmentation de la température lors de la recharge et lors du maintien de la charge est une condition de fonctionnement normale.

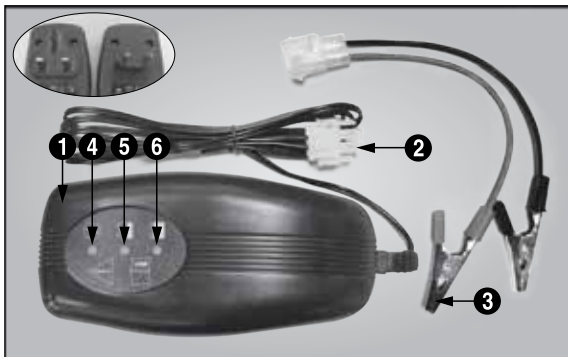
**4.4** Pour débrancher le chargeur de batterie, inverser l'ordre des opérations indiqué au point 4.1. Après utilisation, ne pas laisser le chargeur de batterie débranché du secteur et connecté à la batterie pour éviter que la batterie ne se décharge.

### 5. DONNÉES TECHNIQUES

• Tension et fréquence de l'alimentation : 100-240 V ca ( $\pm 6\%$ ) / 50/60 Hz. • Tension de sortie : 14,7 V cc (recharge) / 13,6 V cc (entretien). • Courant de sortie maximum : 1 A.

# BATTERIELADEGERÄT CB01 GEBRAUCHSANWEISUNG

Vor Gebrauch des Geräts sorgfältig lesen



Entsorgen Sie Elektrogeräte nicht zusammen mit dem Hausmüll! Gemäß der europäischen Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte und deren Umsetzung in nationales Recht müssen Elektrogeräte, die das Ende ihrer Lebensdauer erreicht haben, getrennt gesammelt und einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden. Für weitere Informationen zur Entsorgung dieses Produkts wenden Sie sich bitte an Ihren Händler oder an eine Entsorgungsstelle für Hausmüll.

## 1. SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

**1.1** Dieses Batterieladegerät darf nur zur Ladungserhaltung von verschlossenen (wartungsfreien) oder herkömmlichen 12-Volt-Blei-Säure-Batterien mit einer maximalen Kapazität von 30 Ah verwendet werden. In Ausnahmefällen kann es auch für die Notladung verwendet werden.

**1.2** Schließen Sie das Batterieladegerät an eine Steckdose an, die dieselbe Spannung und Frequenz aufweist wie die auf dem Schild angegebene. Die verwendete Steckdose muss leistungsfähig und sicher sein.

**1.3** Falls Verlängerungskabel verwendet werden, müssen deren Stecker den gesetzlichen Vorschriften entsprechen. Stellen Sie das Ladegerät an einem stabilen, trockenen und sauberen Ort auf und achten Sie darauf, dass sowohl das Ladegerät als auch das Kabel nicht mit Wasser oder Schmutz in Berührung kommen.

**1.4** Führen Sie den Ladevorgang bei einer Umgebungstemperatur zwischen 0° und 38° C durch und halten Sie sich dabei streng an die Empfehlungen in der Gebrauchsanweisung der Batterie und des Geräts, in dem sie eingebaut ist.

**1.5** Benutzen Sie das Ladegerät nicht, wenn es beschädigt ist oder wenn Sie Zweifel an seiner Leistungsfähigkeit haben, nachdem es einen Schlag erhalten hat oder heruntergefallen ist.

**1.6** Zerlegen Sie das Batterieladegerät nicht und verändern Sie nicht seine Eigenschaften.

## 2. LIEFERUMFANG

- 2.1** Das Batterieladegerät (1) wird geliefert mit:
- einem zweiadrigen Kabel mit Stecker (2) zum Anschluss an die Verkabelung von Geräten, die diese Möglichkeit bieten;
  - einem zweipoligen Kabel (3) mit Krokodilklemmen.

## 3. MERKMALE UND VERWENDUNGSWEISEN

**3.1** Das Batterieladegerät wurde speziell für verschlossene Batterien entwickelt und **hält die Ladung auch in Zeiten der Inaktivität aufrecht**. Bei regelmäßiger Anwendung verlängert es die Lebensdauer und Leistungsfähigkeit der Batterie und verhindert, dass sie durch Tiefentladung über längere Zeiträume beschädigt wird. In Ausnahmefällen kann es auch entladene Batterien wieder auf einen angemessenen Ladezustand bringen.

**3.2** Nach dem Anschließen liefert das Batterieladegerät Strom mit einer konstanten Spannung von 14,7 Volt. Nach 46-48 Stunden schaltet ein eingebauter Timer die Spannung von 14,7 auf 13,6 V um, wodurch die Aufrechterhaltung der Ladung bis zum Abklemmen des Ladegeräts gewährleistet wird.

**3.3** Wenn das Gerät nur gelegentlich benutzt wird, kann die

Batterie vor und nach jeder Benutzung aufgeladen werden, oder sie kann sogar einige Monate lang zwischen zwei Benutzungen weitergeladen werden.

## 4. VERWENDUNG

**4.1** Wenn die Batterie nicht aus dem Gerät entfernt wird, vergewissern Sie sich, dass die Taste auf dem Bedienfeld auf "AUS" steht. Schließen Sie das Batterieladegerät an das Stromnetz an und verbinden Sie dann den Stecker (2):

- an den entsprechenden Anschluss der Verkabelung des Geräts (falls vorhanden)
- oder an das Kabel (3) mit den Krokodilklemmen, die Sie in der folgenden Reihenfolge an den Batteriepolen anklammern:
  1. zuerst die rote Klemme an den Pluspol (+)
  2. und dann die schwarze Klemme an den Minuspol (-).

**4.2** Die LED-Leuchten (4 - 5 - 6) zeigen die Art der Funktion an:

4 - Grün = Batterieladegerät unter Spannung

5 - Gelb = Aufladen mit 14,7 Volt

6 - Gelb = Erhaltungsladung bei 13,6 Volt

Je nachdem, ob sie leuchten (☀) oder aus sind (○), signalisieren sie Folgendes:

<b>• Normalzustand:</b>	
☀	• Normales Laden einer teilweise entladenen Batterie
☀	
○	
☀	• Die Batterie ist auf Erhaltungsladung.
○ nach dem Anschließen	
☀	
○	
<b>• Besondere Bedingungen:</b>	
☀	• wurde die Batterie bereits vor Ablauf der 48 Stunden ausreichend geladen.
○ Wenn nach einigen Minuten Folgendes eintritt...	
☀	• Möglicherweise wurden die Pole beim Anschließen der Klemmen vertauscht.
○ Beim Anschließen	• Die Batterie ist tiefentladen und wird langsam regeneriert; die richtige Ladung erfolgt, wenn die LED (5) nach einigen Stunden aufleuchtet.
○	• Die Batterie ist in den 48 Stunden nicht ausreichend aufgeladen worden und erfordert einen zweiten Ladezyklus, indem das Ladegerät vom Stromnetz getrennt und nach 5 Sekunden wieder angeschlossen wird. Wenn nach weiteren 24 Stunden die LED (5) nicht erlischt, bedeutet dies, dass die Batterie irreparabel beschädigt ist und nicht mehr aufgeladen werden kann.
☀	
☀	
☀	
○ etwa 30 Sekunden lang	• Die Thermosicherung hat sich eingeschaltet.
○	
○ dauerhaft	• Keine Stromversorgung oder Ladegerät ist defekt.
○	

**4.3** Das Batterieladegerät verfügt über eine Thermosicherung gegen Überladung, die auch vor Kurzschlüssen und Verpolung der Klemmen schützt. Außerdem führen der Stecker und die Klemmen keine Spannung, wenn sie nicht mit der Batterie verbunden sind. Wenn die Thermosicherung anspricht, wird die Stromzufuhr unterbrochen und nach etwa 30 Sekunden automatisch wieder aufgenommen. Ein Temperaturanstieg sowohl beim Aufladen als auch beim Aufrechterhalten der Ladung ist eine normale Betriebsbedingung.

**4.4** Zum Trennen des Batterieladegeräts gehen Sie in umgekehrter Reihenfolge wie unter Punkt 4.1 beschrieben vor. Lassen Sie das Batterieladegerät nach dem Gebrauch nicht vom Netz getrennt und an der Batterie angeschlossen, um eine Entladung der Batterie zu vermeiden.

## 5. TECHNISCHE DATEN

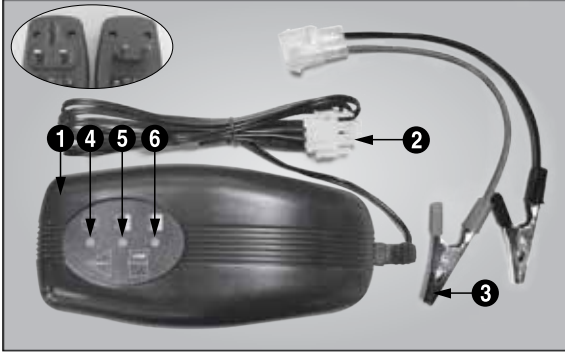
- Spannung und Frequenz des Netzteils: 100-240 V AC (± 6 %) / 50 / 60 Hz
- Ausgangsspannung: 14,7 V (Laden) / 13,6 V (Spannungserhaltung)
- Maximaler Ausgangsstrom: 1 A



# CARGADOR DE BATERIAS CB01

## INSTRUCCIONES PARA EL USO

Lea estas instrucciones cuidadosamente antes de utilizar el aparato



¡No deseche los aparatos eléctricos junto con los residuos domésticos! De conformidad con la Directiva Europea 2002/96/CE sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos y su aplicación de acuerdo con la legislación nacional, las herramientas eléctricas cuya vida útil haya llegado a su fin se deberán recoger por separado y trasladar a una planta de reciclaje que cumpla con las exigencias ecológicas. Para más informaciones sobre la eliminación de este producto, contactar al ente competente para la eliminación de los residuos domésticos o a su Distribuidor.

### 1. MEDIDAS DE SEGURIDAD

**1.1** Este cargador de baterías debe ser utilizado exclusivamente para el mantenimiento de la carga de baterías de 12 Volt al plomo/ ácido, herméticas (libres de mantenimiento del nivel del ácido) o tradicionales, con capacidad máxima de 30 Ah. En casos extraordinarios, se puede utilizar como carga de emergencia.

**1.2** Conecte el cargador de baterías a una toma de corriente con tensión y frecuencia análogas a las indicadas en la placa. La toma debe ser eficiente y segura.

**1.3** Si se utilizan cables de prolongación, deberán estar provistos de conexiones a norma de ley. Coloque el cargador de baterías en un lugar estable y seguro para evitar que el cargador y el cable entren en contacto con agua o se ensucien.

**1.4** Ejecute la carga en un ambiente con temperatura comprendida entre 0 y +38 °C, siguiendo cuidadosamente los consejos indicados en las instrucciones de uso de la batería y de la máquina en la que está montada.

**1.5** No utilice un cargador de baterías dañado o del cual no esté seguro de su eficiencia después de haber sufrido un choque o una caída.

**1.6** No desmonte el cargador de baterías ni modifique sus características.

### 2. EQUIPAMIENTO BASE

**2.1** El cargador de baterías (1) se suministra con:

- un cable de dos conductores con conector (2) para la conexión al cable de máquinas predisuestas para esta posibilidad;
- un cablecito bipolar (3) con alicates tipo caimán.

### 3. CARACTERÍSTICAS Y MODO DE EMPLEO

**3.1** El cargador de baterías ha sido expresamente estudiado y realizado para garantizar un adecuado mantenimiento a las baterías herméticas, **manteniendo la carga durante los periodos de inactividad**. Utilizado regularmente asegura una mayor duración y eficiencia de la batería, previniendo que se dañe después de estar completamente agotada o no se ha cargado por mucho tiempo. Si es necesario, el cargador puede restablecer un nivel aceptable de carga inclusive con baterías en condiciones muy agotadas.

**3.2** Al estar conectado, el cargador de baterías suministra corriente a la tensión constante de 14,7 Volt. Después de 46-48 horas, un temporizador incorporado ejecuta la conmutación de la tensión de 14,7 a 13,6 Volt, un valor que asegura el mantenimiento de la carga mientras está conectado.

**3.3** Si la máquina se utiliza ocasionalmente, la batería se puede cargar

antes y después de haberla utilizada o se puede dejar bajo carga también por unos meses entre un empleo y el sucesivo.

### 4. USE

**4.1** Si la batería no es desmontada de la máquina, compruebe que la llave del cuadro esté en la posición "OFF". Conecte el conector del cargador de baterías a la toma de corriente y luego conecte el conector (2):

- al correspondiente conector del cable de la máquina (si está provista)
- o al cablecito (3) con alicates tipo caimán y luego conecte éstos últimos a los bornes de la batería de acuerdo con este secuencia:
  1. primero los alicates rojos al polo positivo (+);
  2. sucesivamente los alicates negros al polo negativo (-).

**4.2** Los LED (4 - 5 - 6) indican los modos de funcionamiento:

4 - Verde = Cargador de baterías bajo tensión;

5 - Amarillo = Carga a 14,7 Volt;

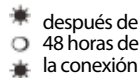
6 - Amarillo = Mantenimiento a 13,6 Volt

El encendido de los leds (☀) o el apagado (☹) indica:

- situación normal:

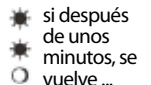


- carga normal de una batería parcialmente agotada.

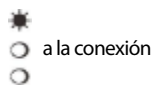


- después de 48 horas de la conexión
- la batería está en mantenimiento.

- situaciones particulares:



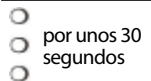
- si después de unos minutos, se vuelve ...
- a batería está suficientemente cargada antes de las 48 horas.



- posible inversión de polaridad en la conexión de los alicates;
- la batería está completamente agotada y es regenerada lentamente. La carga verdadera comienza con el encendido del LED (5) después de unas horas.



- la batería no está suficientemente cargada en las 48 horas y precisa un segundo ciclo de carga, que se ejecuta desconectando y volviendo a conectar después de 5 segundos el cargador de baterías. Después de otras 24 horas, si el led (5) no se apaga, significa que la batería se encuentra dañada irreparablemente y no permite la carga.



- por unos 30 segundos
- intervención de la protección térmica.



- por tiempo indeterminado
- falta tensión o cargador de baterías dañado.

**4.3** El cargador de baterías está dotado de protección térmica contra la sobrecarga y de protección contra el cortocircuito e inversión de polaridad. Además, si falta la conexión a la batería, no hay tensión en el conector o en los alicates. En caso de intervención de la protección térmica, se corta el suministro para restablecerse automáticamente después de unos 30 segundos. Un aumento de la temperatura tanto en la fase de carga como en la de mantenimiento es una condición normal de funcionamiento.

**4.4** Para desconectar el cargador de baterías, siga las operaciones indicadas en el punto 4.1 comenzando hacia atrás. Después del empleo, no deje el cargador de baterías desconectado de la red y conectado a la batería para prevenir que la batería se agote.

### 5. DATOS TECNICOS

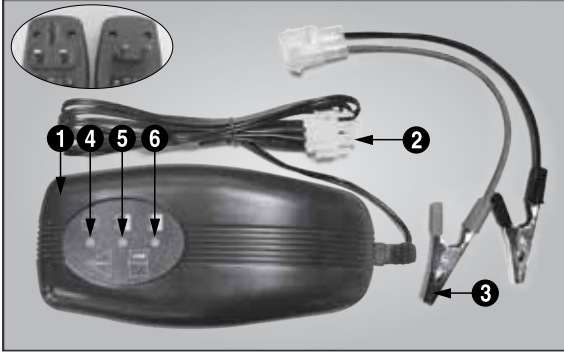
- Tensión y frecuencia de alimentación: 100-240 V ac (± 6%) / 50 / 60 Hz.
- Tensión de salida: 14,7 V ce (carga) / 13,6 V ce (mantenimiento).
- Corriente máx. de salida: 1 A.




# ŁADOWARKA DO AKUMULATORÓW CB01

## INSTRUKCJA OBSŁUGI

którą należy uważnie przeczytać przed użyciem urządzenia



 Nie wyrzucać sprzętu elektrycznego razem z odpadami domowymi! Zgodnie z Dyrektywą Europejską 2002/96/WE w sprawie zużytego sprzętu elektrycznego i elektronicznego oraz jej wdrożeniem zgodnie z prawem krajowym, zużyte urządzenia elektryczne muszą być zbierane oddzielnie i przekazywane do ekologicznego punktu recyklingu. W celu uzyskania dodatkowych informacji na temat utylizacji tego produktu należy skontaktować się ze sprzedawcą lub krajowym przedsiębiorstwem zajmującym się zbiórką odpadów.

### 1. ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

**1.1** Ta ładowarka do akumulatorów może być używana wyłącznie do utrzymywania naładowania 12-woltowych akumulatorów ołowiowo-kwasowych, zarówno szczelnych (bezbosługowych), jak i tradycyjnych, o maksymalnej pojemności 30 Ah. W wyjątkowych przypadkach może być również używana do ładowania awaryjnego.

**1.2** Podłączyć ładowarkę akumulatorów do gniazdka zasilania o takim samym napięciu i częstotliwości, jak podane na tabliczce. Używane gniazdko musi być sprawne i bezpieczne.

**1.3** W przypadku korzystania z przedłużaczy muszą być one wyposażone we wtyczki zgodne z obowiązującymi przepisami. Ładowarkę należy umieścić w stabilnym, suchym i czystym miejscu oraz zabezpieczyć zarówno ją, jak i przewód przed kontaktem z wodą lub brudem.

**1.4** Operację ładowania należy przeprowadzać w temperaturze otoczenia od 0° do 38°C, ściśle przestrzegając zaleceń podanych w instrukcji obsługi akumulatora i maszyny, w której jest on zamontowany.

**1.5** Nie należy używać ładowarki, jeżeli jest ona uszkodzona lub w razie wątpliwości co do jej sprawności po uderzeniu lub upadku.

**1.6** Nie demontować ładowarki ani nie zmieniać jej parametrów.

### 2. WYPOSAŻENIE

- 2.1 Ładowarka do akumulatorów (1) dostarczana jest z:
  - dwużyłowym przewodem ze złączem (2) do podłączenia do okablowania maszyn, w których przewidziano taką możliwość;
  - dwubiegunowym przewodem (3) z uchwytami o ząbkowanych krawędziach.

### 3. WŁAŚCIWOŚCI I SPOSÓB UŻYTKOWANIA

**3.1** Ładowarka do akumulatorów została opracowana specjalnie w celu podtrzymywania szczelnie zamkniętych akumulatorów, utrzymując poziom naładowania w okresach bezczynności. Używana regularnie, zapewni dłuższą żywotność i sprawność akumulatora, zapobiegając jego uszkodzeniu w wyniku głębokiego rozładowania przez dłuższy czas. W drodze wyjątku może również przywrócić rozładowane akumulatory do sensownego poziomu naładowania.

**3.2** Po podłączeniu ładowarka dostarcza prąd o stałym napięciu 14,7 V. Po upływie 46-48 godzin wbudowany zegar przełączy napięcie z 14,7 V na 13,6 V, co zapewni utrzymanie poziomu naładowania do czasu odłączenia ładowarki.

**3.3** Jeżeli urządzenie jest używane sporadycznie, akumulator może być ładowany przed i po każdym użyciu lub może być pozostawiony do

ładowania przez kilka miesięcy pomiędzy jednym użyciem a drugim.

### 4. UŻYCIE

**4.1** Jeżeli akumulator nie został wyjęty z urządzenia, należy upewnić się, że przycisk na panelu sterowania znajduje się w położeniu „OFF”. Podłączyć ładowarkę do zasilania sieciowego, a następnie podłączyć złącze (2):

- do odpowiedniego złącza okablowania urządzenia (jeżeli jest zamontowane)
- lub w inny sposób do przewodu (3) za pomocą ząbkowanych uchwytów, podłączając je do biegunów akumulatora w następującej kolejności:
  1. najpierw czerny uchwyt do zacisku dodatniego (+)
  2. a następnie czarny uchwyt do zacisku ujemnego (-).

**4.2** Kontrolki LED (4 - 5 - 6) wskazują rodzaj działania:

4 - zielona = ładowarka pod napięciem

5 - żółta = ładowanie prądem o napięciu 14,7 V

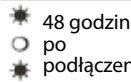
6 - żółta = ładowanie podtrzymujące prądem o napięciu 13,6 V

Niezależnie od tego, czy są podświetlone (☀), czy zgaszone (○) sygnalizują:

• normalny stan:



• normalne ładowanie częściowo rozładowanego akumulatora.

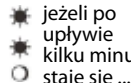


• 48 godzin po podłączeniu



• akumulator jest poddawany ładowaniu podtrzymującemu.

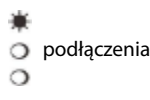
• warunki szczególne:



• jeżeli po upływie kilku minut staje się ...



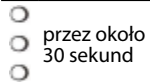
• akumulator został już dostatecznie naładowany przed upływem 48 godzin.



• możliwe odwrócenie zacisków podczas podłączania uchwytów; akumulator jest w stanie głębokiego rozładowania i jest powoli regenerowany. Prawdziwe ładowanie ma miejsce, gdy dioda LED (5) zaświeci się po kilku godzinach.

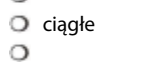


• akumulator został niedostatecznie naładowany w ciągu 48 godzin i wymaga drugiego cyklu ładowania poprzez odłączenie i ponowne podłączenie ładowarki do zasilania sieciowego po upływie 5 sekund. Po upływie kolejnych 24 godzin, jeżeli dioda LED (5) nie zgaśnie, oznacza to, że akumulator jest uszkodzony i nie można go ponownie naładować.



• przez około 30 sekund

• zadziałało zabezpieczenie termiczne.



• ciągle

• brak zasilania lub uszkodzona ładowarka.

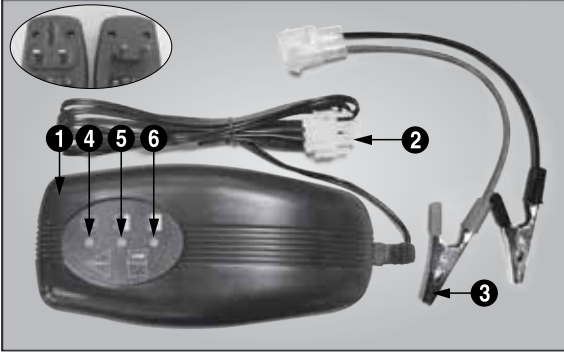
**4.3** Ładowarka do akumulatorów wyposażona jest w zabezpieczenie termiczne przed przeladowaniem, chroniące również przed zwarciami i odwróceniem biegunów. Ponadto, w przypadku niepodłączenia do akumulatora, złącze lub uchwyty nie będą pod napięciem. W przypadku zadziałania zabezpieczenia termicznego zasilanie zostaje zatrzymane i wznowione automatycznie po upływie około 30 sekund. Wzrost temperatury zarówno podczas ładowania, jak i podtrzymywania ładowania jest normalnym zjawiskiem.

**4.4** W celu odłączenia ładowarki od akumulatora należy wykonać czynności opisane w punkcie 4.1 w odwrotnej kolejności. Po zakończeniu użytkowania nie należy pozostawiać ładowarki odłączonej od zasilania sieciowego i podłączonej do akumulatora, aby zapobiec rozładowaniu tego ostatniego.

### 5. DANE TECHNICZNE

• Napięcie i częstotliwość zasilania: 100-240 V AC (± 6%) / 50 / 60 Hz. • Napięcie wyjściowe: 14,7 V dc (ładowania) / 13,6 V dc (podtrzymywanie). • Maks. prąd wyjściowy: 1 A.

Διαβάστε τις οδηγίες προσεκτικά πριν από τη χρήση της συσκευής



Δεν επιτρέπεται η απόρριψη του ηλεκτρικού εξοπλισμού στα οικιακά απόβλητα Α! Σύμφωνα με την ευρωπαϊκή οδηγία 2002/96/EK για απόβλητα ηλεκτρικού και ηλεκτρονικού εξοπλισμού και την εφαρμογή της σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία, ο ηλεκτρικός εξοπλισμός που έχει φτάσει στο τέλος της ζωής του πρέπει να συλλέγεται ξεχωριστά και να παραδίδεται στο κατάλληλο κέντρο ανακύκλωσης. Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με την απόρριψη του προϊόντος, επικοινωνήστε με τον αντιπρόσωπο ή με το κέντρο αποκομιδής οικιακών αποβλήτων.

### 1. ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

**1.1** Αυτός ο φορτιστής μπαταρίας πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο για τη διατήρηση των μπαταριών μολύβδου/οξέος 12 Volt φορτισμένων, είτε σφραγισμένων (στάθμη οξέος, χωρίς συντήρηση) είτε συμβατικών, με μέγιστη χωρητικότητα 30 Ah. Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, μπορεί επίσης να χρησιμοποιηθεί για φόρτιση έκτακτης ανάγκης.

**1.2** Συνδέστε τον φορτιστή μπαταρίας σε πρίζα ρεύματος που έχει την ίδια τάση και συχνότητα με αυτήν που αναγράφεται στην πινακίδα. Η πρίζα που χρησιμοποιείται πρέπει να είναι αποτελεσματική και ασφαλής.

**1.3** Εάν χρησιμοποιούνται καλώδια προέκτασης, πρέπει να έχουν βύσματα συμβατά με τη νομοθεσία. Τοποθετήστε τον φορτιστή μπαταρίας σε σταθερό, στεγνό και καθαρό χώρο και αποφύγετε την επαφή τόσο του φορτιστή μπαταρίας όσο και του καλωδίου με νερό ή ακαθαρσίες.

**1.4** Εκτελείτε τη διαδικασία επαναφόρτισης σε θερμοκρασία περιβάλλοντος μεταξύ 0° και 38°C, τρώντας αυστηρά τις συστάσεις που αναφέρονται στις οδηγίες χρήσης της μπαταρίας και του μηχανήματος στο οποίο είναι τοποθετημένη.

**1.5** Μη χρησιμοποιείτε τον φορτιστή μπαταρίας εάν έχει υποστεί ζημιά ή στην περίπτωση αμφιβολιών σχετικά με την αποτελεσματικότητά του μετά από το χτύπημα ή πτώση.

**1.6** Μην αποσυναρμολογείτε τον φορτιστή μπαταρίας και μην αλλοιώνετε τα χαρακτηριστικά του.

### 2. ΤΡΟΦΟΔΟΣΙΑ

**2.1** Ο φορτιστής της μπαταρίας (1) παρέχεται με:

- δίσυρματο καλώδιο με συνδετήρα (2) για σύνδεση στην καλωδίωση μηχανημάτων που περιλαμβάνουν αυτήν τη δυνατότητα,
- διπολικό σύρμα (3) με λαβές οδοντωτών άκρων.

### 3. ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΟΙ ΧΡΗΣΗΣ

**3.1** Ο φορτιστή μπαταρίας έχει κατασκευαστεί ειδικά για σφραγισμένες μπαταρίες, **διατηρώντας το φορτίο τους σε περιόδους αδράνειας**. Όταν χρησιμοποιείται τακτικά, διασφαλίζει τη μεγαλύτερη διάρκεια ζωής και την αποτελεσματικότητα της μπαταρίας, αποτρέποντας τη βλάβη της λόγω βαθιάς εκφόρτισης σε μεγάλα χρονικά διαστήματα. Κατ' εξαίρεση, μπορεί επίσης να επαναφέρει το φορτίο άδειων μπαταριών σε εύλογη στάθμη.

**3.2** Όταν είναι συνδεδεμένος, ο φορτιστής μπαταρίας παρέχει σταθερό ρεύμα 14,7 Volt. Μετά από 46-48 ώρες, ο ενσωματωμένος χρονοδιακόπτης εκτελεί εναλλαγή της τάσης από 14,7 έως 13,6V, το οποίο διασφαλίζει τη διατήρηση του φορτίου μέχρι να αποσυνδεθεί ο φορτιστής μπαταρίας.

**3.3** Εάν το μηχάνημα χρησιμοποιείται μόνο περιστασιακά, η μπαταρία

μπορεί να φορτιστεί πριν και μετά από κάθε χρήση ή διαφορετικά μπορεί να παραμείνει σε φόρτιση για μερικούς μήνες μεταξύ των χρήσεων.

### 4. ΧΡΗΣΗ

**4.1** Εάν η μπαταρία δεν αφαιρεθεί από το μηχάνημα, βεβαιωθείτε ότι το κλειδί στον πίνακα ελέγχου βρίσκεται στη θέση «OFF». Συνδέστε τον φορτιστή μπαταρίας στην κεντρική τροφοδοσία και, στη συνέχεια, συνδέστε τον συνδετήρα (2):

- στον αντίστοιχο συνδετήρα της καλωδίωσης του μηχανήματος (εάν έχει τοποθετηθεί)
- ή διαφορετικά στο σύρμα (3) με τους οδοντωτούς σφιγκτήρες, συνδέοντάς τους στους ακροδέκτες της μπαταρίας με την παρακάτω σειρά:
  1. πρώτα τον κόκκινο σφιγκτήρα στον θετικό ακροδέκτη (+)
  2. και στη συνέχεια τον μαύρο σφιγκτήρα στον αρνητικό ακροδέκτη (-).

**4.2** Οι λυχνίες LED (4 - 5 - 6) υποδεικνύουν τον τύπο λειτουργίας:

- 4 - Πράσινο = Ο φορτιστής μπαταρίας τροφοδοτείται με ρεύμα
- 5 - Κίτρινο = Τροφοδοσία στα 14,7 Volt
- 6 - Κίτρινο = Φορτίο συντήρησης στα 13,6 Volt

Αναμμένα (★) ή σβηστά (○) σήματα:

#### • κανονικές συνθήκες:

★	• κανονική φόρτιση	μερικώς
★	• εκφορτισμένης μπαταρίας.	
○		
★	• 48 ώρες	
○	• μετά τη	
★	• σύνδεση	
★	• η μπαταρία λειτουργεί με φορτίο	
○	• συντήρησης.	

#### • ειδικές συνθήκες

★	• εάν μετά	• η μπαταρία έχει ήδη φορτιστεί επαρκώς
★	• από μερικά	• πριν συμπληρωθούν οι 48 ώρες.
○	• λεπτά γίνει ...	
★	• κατά τη	• πιθανή αντιστροφή των ακροδεκτών κατά τη σύνδεση των σφιγκτήρων,
○	• σύνδεση	• η μπαταρία βρίσκεται σε κατάσταση βαθιάς εκφόρτισης και υποβάλλεται σε αργή αναγέννηση. Πραγματική φόρτιση πραγματοποιείται όταν η λυχνία LED (5) ανάβει μετά από μερικές ώρες.
★		• η μπαταρία επαναφορτίστηκε ανεπαρκώς στο διάστημα των 48 ωρών και απαιτείται δεύτερος κύκλος φόρτισης με αποσύνδεση και επανασύνδεση του φορτιστή μπαταρίας στην κεντρική τροφοδοσία μετά από 5 δευτερόλεπτα. Όταν περάσουν άλλες 24 ώρες, εάν η λυχνία LED (5) δεν σβήσει, αυτό σημαίνει ότι η μπαταρία έχει ανεπανόρθωτη βλάβη και δεν μπορεί να επαναφορτιστεί.

○	• για	• η διάταξη θερμικής προστασίας έχει ενεργοποιηθεί.
○	• περίπου 30	
○	• δευτερόλεπτα	
○	• συνεχώς	• δεν υπάρχει τροφοδοσία ή ο φορτιστής μπαταρίας είναι ελαττωματικός.
○		

**4.3** Ο φορτιστής μπαταρίας έχει μια διάταξη θερμικής προστασίας από υπερφόρτωση, καθώς και από βραχυκυκλώματα και αντιστροφή των ακροδεκτών. Επίσης, εάν αποσυνδεθεί από την μπαταρία, ο συνδετήρας ή οι σφιγκτήρες δεν θα τροφοδοτούνται με ρεύμα. Εάν η θερμική προστασία έχει ενεργοποιηθεί, η τροφοδοσία διακόπτεται και ξεκινά αυτόματα μετά από 30 δευτερόλεπτα. Η αύξηση της θερμοκρασίας τόσο κατά την επαναφόρτιση όσο και κατά τη διατήρηση του φορτίου είναι φυσιολογική κατάσταση λειτουργίας.

**4.4** Για να αποσυνδέσετε τον φορτιστή μπαταρίας, αντιστρέψτε τη σειρά των βημάτων που παρέχονται στην παράγραφο 4.1. Μετά τη χρήση, μην αφήνετε τον φορτιστή μπαταρίας αποσυνδεδεμένο από την κεντρική τροφοδοσία και συνδεδεμένο στην μπαταρία, ώστε να αποφευχθεί η εκφόρτιση της μπαταρίας.

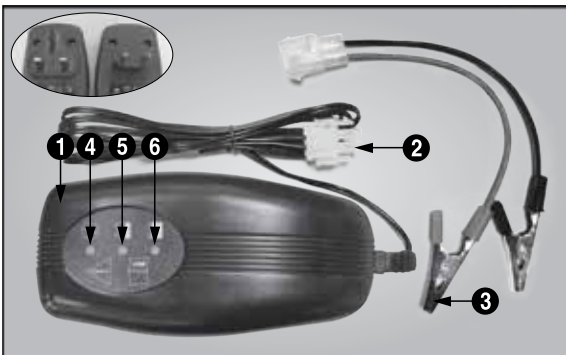
### 5. ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

- Τάση και συχνότητα τροφοδοσίας: 100-240V ac (± 6%) / 50 / 60 Hz.
- Τάση εξόδου: 14,7 V dc (φόρτιση) / 13,6 V dc (συντήρηση).
- Μέγ. ρεύμα εξόδου: 1 A.

# ACCULADER CB01

## GEBRUIKSAANWIJZING

Lees deze zorgvuldig door voordat u het apparaat gebruikt



Gooi elektrische apparatuur niet weg met huishoudelijk afval! Overeenkomstig de Europese Richtlijn 2002/96/EG betreffende afgedankte elektrische en elektronische apparatuur en de tenuitvoerlegging ervan overeenkomstig de nationale wetgeving, moet elektrisch materiaal dat het einde van de levensduur heeft bereikt, afzonderlijk worden ingezameld en worden geretourneerd naar een milieuvriendelijk recyclingbedrijf. Neem voor meer informatie over het afvoeren van dit product contact op met uw dealer of een inzamelingsdienst van huishoudelijk afval.

### 1. VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

**1.1** Deze acculader mag alleen worden gebruikt om 12 volt lood/zuur accu's, verzegeld (zuurniveau onderhoudsvrij) of traditioneel, met een maximale capaciteit van 30 Ah geladen te houden. In uitzonderlijke gevallen kan hij ook worden gebruikt voor het opladen in noodgevallen.

**1.2** Sluit de acculader aan op een stopcontact met dezelfde spanning en frequentie als op het plaatje. Het gebruikte stopcontact moet efficiënt en veilig zijn.

**1.3** Als er verlengkabels worden gebruikt, moeten deze zijn voorzien van stekkers die voldoen aan de wettelijke voorschriften. Zet de acculader op een stabiele, droge en schone plaats en voorkom dat zowel de acculader als de kabel in contact komen met water of vuil.

**1.4** Voer het opladen uit bij een omgevingstemperatuur tussen 0° en 38°C en houd u strikt aan de aanbevelingen in de gebruiksaanwijzing van de accu en de machine waarin deze is gemonteerd.

**1.5** Gebruik de acculader niet als deze beschadigd is of als u twijfelt over de efficiëntie ervan nadat hij gevallen of ertegen gestoten is.

**1.6** Demonteer de acculader niet en wijzig de eigenschappen niet.

### 2. LEVERING

**2.1** De acculader (1) wordt geleverd met:

- een tweeadelige kabel met een connector (2) voor aansluiting op de bedrading van machines die deze mogelijkheid bieden;
- een tweepolige draad (3) met getande klemmen.

### 3. KENMERKEN EN GEBRUIKSMETHODEN

**3.1** De acculader is speciaal ontwikkeld om de lading van verzegelde accu's op peil te houden, **zodat deze tijdens perioden van inactiviteit behouden blijft**. Als de acculader regelmatig wordt gebruikt, worden de levensduur en efficiëntie van de accu verlengd en wordt voorkomen dat deze beschadigd raakt door langdurige diepe ontlading.

Bij wijze van uitzondering kan hij ook lege accu's terugbrengen op een redelijk laadniveau.

**3.2** Als de acculader is aangesloten, levert deze stroom met een constante spanning van 14,7 V. Na 46-48 uur schakelt een ingebouwde timer de spanning van 14,7 naar 13,6 V, waardoor de lading gehandhaafd blijft totdat de acculader wordt losgekoppeld.

**3.3** Als de machine slechts af en toe wordt gebruikt, kan de accu voor en na elk gebruik worden opgeladen, anders kan de accu zelfs enkele maanden geladen gehouden worden tussen het ene

gebruik en het andere.

### 4. GEBRUIK

**4.1** Als de accu niet uit de machine wordt verwijderd, zorg er dan voor dat de toets op het bedieningspaneel op de stand "OFF" staat. Sluit de acculader aan op de netvoeding en sluit vervolgens de stekker (2) aan:

- op de overeenkomende connector van de bedrading van de machine (indien aanwezig)
- of anders op de draad (3) met de getande klemmen, waarbij deze in de volgende volgorde aan de polen van de accu worden bevestigd:
  1. eerst de rode klem op de positieve pool (+)
  2. en dan de zwarte klem op de negatieve pool (-).

**4.2** De led-lampjes (4 - 5 - 6) geven het type werking aan:

4 - Groen = acculader actief

5 - Geel = bezig met opladen met 14,7 volt

6 - Geel = onderhoudslading van 13,6 volt

Als ze branden (☀) of uit zijn (○) signaleren ze:

- normale toestand:

☀ ☀  
○

- normaal opladen van een gedeeltelijk ontladen accu.

☀ 48 uur na aansluiting ☀  
○ ○

- de accu ondergaat onderhoudslading.

- bijzondere omstandigheden

☀ als hij na een paar minuten als volgt wordt... ☀  
○ ○

- is de accu is al voldoende opgeladen vóór de 48 uur.

☀ op het moment van aansluiting ☀  
○ van  
○ aansluiting

- mogelijke omkering van polen bij het aansluiten van de klemmen;
- De accu is diep ontladen en wordt momenteel langzaam geregenereerd. Het werkelijke opladen vindt plaats wanneer de led (5) na enkele uren gaat branden.

☀ ☀ ☀

- De accu is in de 48 uur onvoldoende opgeladen en vereist een tweede oplaadcyclus. Dit doet u door de acculader los te koppelen en na 5 seconden weer aan te sluiten op de netvoeding. Als er nog eens 24 uur is verstreken en de led (5) gaat niet uit, wil dat zeggen dat de accu onherstelbaar beschadigd is en niet kan worden opgeladen.

○ gedurende ongeveer 30 seconden

- de thermische beveiliging is ingeschakeld.

○

- er wordt geen stroom geleverd of de acculader is defect.

**4.3** De acculader is voorzien van een thermische beveiliging tegen overladen, die tevens bescherming biedt tegen kortsluiting en omkering van klemmen. Daarnaast, als de lader niet is aangesloten op de accu, staan er geen spanning op de connector of de klemmen.

Als de thermische beveiliging is uitgeschakeld, wordt de voeding gestopt en na ongeveer 30 seconden automatisch opnieuw gestart. Een temperatuurstijging zowel tijdens het opladen als bij het handhaven van de lading is een normale bedrijfstoestand.

**4.4** Om de acculader los te koppelen, voert u de handelingen in omgekeerde volgorde uit zoals beschreven in punt 4.1. Laat de acculader na gebruik niet losgekoppeld van de netvoeding en aangesloten op de accu, om te voorkomen dat de accu ontaardt.

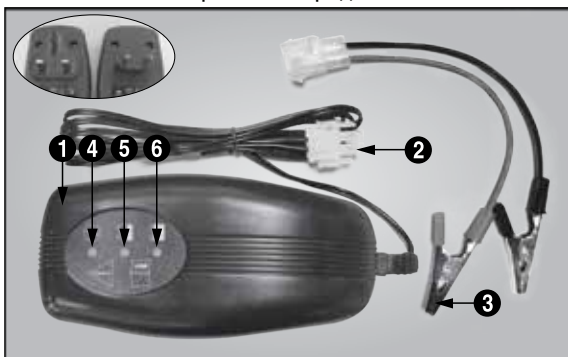
### 5. TECHNISCHE GEGEVENS

• Spanning en frequentie van de voeding: 100-240V ac (± 6%) / 50 / 60 Hz. • Uitgangsspanning: 14,7 V dc (opladen) / 13,6 V dc (onderhoud). • Max outputstroom: 1 A.



# RU ЗАРЯДНОЕ УСТРОЙСТВО СВ01 ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

Внимательно прочтите перед использованием



Утилизация электрооборудования должна осуществляться отдельно от бытовых отходов класса «А!» В соответствии с Европейской директивой 2002/96/ЕС об утилизации электрического и электронного оборудования и соответствующих норм национального законодательства, электроприборы, срок эксплуатации которых истек, должны быть собраны отдельно и возвращены на предприятие, обеспечивающее экологически безопасную переработку. Для получения дополнительной информации об утилизации данного изделия обратитесь к своему дилеру или в службу по сбору бытовых отходов.

## 1. ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ

**1.1** Данное зарядное устройство предназначено исключительно для поддержания заряда свинцово-кислотных аккумуляторов напряжением 12 В, как герметичных (не требующих обслуживания), так и традиционных, с максимальной емкостью 30 А\*ч. В исключительных случаях оно также может использоваться для экстренной зарядки.

**1.2** Подключайте данное зарядное устройство к сети переменного тока с параметрами напряжения и частоты, указанными на паспортной табличке. Проверьте работоспособность и безопасность используемой розетки.

**1.3** Если используются удлинительные кабели, они должны иметь разъемы, соответствующие нормам законодательства. Размещайте зарядное устройство на ровном, сухом и чистом месте, принимая меры по защите устройства и кабелей питания от воды или грязи.

**1.4** Операция подзарядки должна выполняться при температуре окружающей среды от 0° до 38°С, со строгим соблюдением рекомендаций, приведенных в инструкции по эксплуатации аккумулятора и машины, на которой он установлен.

**1.5** Не используйте зарядное устройство, если оно повреждено, а также в случае сомнений в его работоспособности после падения или удара.

**1.6** Не разбирайте зарядное устройство и не изменяйте его характеристики.

## 2. КОМПЛЕКТ ПОСТАВКИ

**2.1** В комплект зарядного устройства (1) входят:

- двухпроводный кабель с разъемом (2) для подключения к проводке машин, предусматривающих такую возможность;
- блок проводников с зажимами, имеющими зазубренные кромки (3).

## 3. ХАРАКТЕРИСТИКИ И СПОСОБЫ ПРИМЕНЕНИЯ

**3.1** Данное зарядное устройство специально разработано для поддержания работоспособного состояния герметичных аккумуляторов и **сохранения их заряда в периоды бездействия**. При регулярном использовании это позволит продлить срок службы и повысить эффективность аккумулятора, предотвращая его повреждение в результате глубокого разряда в течение длительного периода времени. В виде исключения устройство может также использоваться для восстановления разряженных батарей до разумного уровня заряда.

**3.2** При подключении зарядное устройство подает на аккумулятор постоянное напряжение 14,7 В. Через 46-48 часов встроенный таймер понизит напряжение с 14,7 до 13,6 В, обеспечивая поддержание заряда до момента отключения зарядного устройства.

**3.3** Если машина эксплуатируется очень редко, аккумулятор может устанавливаться на зарядку перед и после каждого использования или даже оставаться подключенным на несколько месяцев между использованием.

## 4. ПОРЯДОК ПОЛЬЗОВАНИЯ

**4.1** Если аккумулятор остается установленным на машины, убедитесь, что ключ на панели управления находится в положении «ОТКЛ». Подключите зарядное устройство к сети переменного тока, а затем подсоедините разъем (2):

- непосредственно к соответствующему разъему электропроводки машины (если имеется);
- или к переходному блоку проводов с зажимами (3), подсоединив их
  1. сначала красный зажим к положительной клемме (+),
  2. а затем черный зажим к отрицательной клемме (-).

**4.2** Светодиодные индикаторы (4 - 5 - 6) отображают режим работы:

- 4 – зеленый = на зарядное устройство подано напряжение;
- 5 – желтый = производится зарядка напряжением 14,7 В;
- 6 – желтый = поддерживается уровень заряда при напряжении 13,6 В.

Если они горят (★) или погашены (○):

★ нормальное состояние:	○ стандартная зарядка частично разряженного аккумулятора
★ через 48 ч после подключения	★ режим поддержания максимального уровня заряда
★ особые условия:	★ аккумулятор получил достаточный заряд до истечения 48 часов
★ если через несколько минут... при подключении	★ неправильное подключение зажимов; аккумулятор в состоянии глубокого разряда и медленно восстанавливается. Фактическая зарядка начнется, когда через несколько часов загорится светодиод (5)
★	★ недостаточный заряд за 48 часов, требуется второй цикл зарядки: отключите и через 5 секунд повторно подключите зарядное устройство к сети питания. Если через 24 часа светодиод (5) не погаснет, это будет означать, что аккумулятор поврежден, не подлежит ремонту и не может быть заряжен.
○ на 30 секунд	○ срабатывание системы тепловой защиты
○ постоянно погашены	○ отсутствует напряжение сети, зарядное устройство неисправно

**4.3** Данное зарядное устройство оснащено блоком тепловой защиты от перезаряда, а также цепью защиты от короткого замыкания и переплюсовки. Кроме того, если устройство не подключено к аккумулятору, разъем или зажимы не будут находиться под напряжением.

При срабатывании тепловой защиты подача питания прекращается и автоматически возобновляется примерно через 30 секунд. Повышение температуры, как в процессе зарядки, так и при поддержании заряда, является нормальным состоянием.

**4.4** Для отсоединения зарядного устройства от аккумулятора, выполните действия, указанные в пункте 4.1, в обратном порядке. По окончании использования не оставляйте зарядное устройство отключенным от сети питания, но подключенным к аккумулятору, это может привести к разряду аккумулятора.

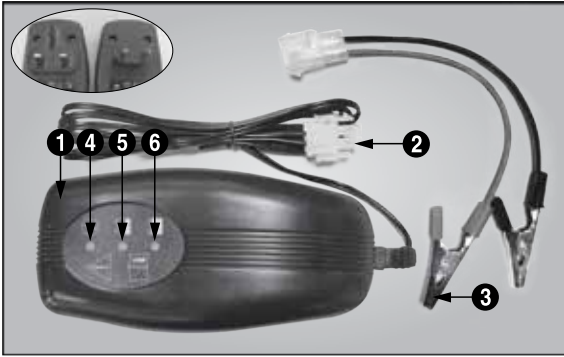
## 5. ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

- Напряжение и частота сети переменного тока: 100-240 В (± 6%) / 50 / 60 Гц.
- Выходное напряжение: 14,7 В (зарядка) / 13,6 В (поддержание).
- Выходной ток, макс.: 1 А.

# CARREGADOR DE BATERIA CB01

## INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

leia atentamente antes de utilizar o aparelho



Não elimine equipamentos elétricos juntamente com o lixo doméstico! Em conformidade com a Diretiva Europeia 2002/96/CE relativa aos resíduos de equipamentos elétricos e eletrónicos e a sua aplicação de acordo com a legislação nacional, os equipamentos elétricos que tenham chegado ao fim da sua vida útil devem ser recolhidos separadamente e devolvidos a uma instalação de reciclagem compatível com o ambiente. Para mais informações sobre a eliminação deste produto, contacte o seu revendedor ou um serviço de recolha de resíduos domésticos.

### 1. REGRAS DE SEGURANÇA

**1.1** Este carregador de bateria só deve ser utilizado para manter carregadas baterias de chumbo/ácido de 12 Volts, seladas (isentas de manutenção a nível de ácido) ou tradicionais, com uma capacidade máxima de 30 Ah. Em casos excecionais, também pode ser utilizado para carregamento de emergência.

**1.2** Ligue o carregador de bateria a uma tomada que tenha a mesma tensão e frequência que a indicada na placa. A tomada utilizada deve ser eficiente e segura.

**1.3** Se forem utilizados cabos de extensão, estes devem ter fichas em conformidade com as leis. Coloque o carregador de bateria num local estável, seco e limpo e evite que tanto o carregador de bateria como o cabo entrem em contacto com água ou sujidade.

**1.4** Realize a operação de recarga à temperatura ambiente entre 0° e 38°C, cumprindo rigorosamente as recomendações indicadas nas instruções de utilização da bateria e da máquina em que está montada.

**1.5** Não utilize o carregador de bateria se estiver danificado, ou em caso de dúvida sobre a sua eficiência após ser derrubado ou uma queda.

**1.6** Não desmonte o carregador de bateria nem altere as suas características.

### 2. FORNECIMENTO

**2.1** O carregador de bateria (1) vem com:

- um cabo bifilar com um conector (2) para ligação à cablagem de máquinas que incluam esta possibilidade;
- um fio de dois polos (3) com pegas de borda serrilhada.

### 3. CARACTERÍSTICAS E MÉTODOS DE UTILIZAÇÃO

**3.1** O carregador de bateria foi especificamente desenvolvido para manter as baterias seladas, **mantendo a carga durante os períodos de inatividade**. Usado regularmente, garantirá maior vida útil e eficiência à bateria, evitando que ela seja danificada por descargas profundas durante longos períodos. A título excepcional, também pode restaurar as baterias vazias para um nível de carga razoável.

**3.2** Quando está ligado, o carregador de bateria fornece corrente a uma constante de 14,7 Volts. Após 46-48 horas, um temporizador integrado irá mudar a tensão de 14,7 para 13,6V, o que assegurará a manutenção da carga até que o carregador de bateria seja desligado.

**3.3** Se a máquina for utilizada apenas ocasionalmente, a bateria pode ser carregada antes e depois de cada utilização, caso

contrário pode mesmo ser deixada a carregar durante alguns meses entre uma utilização e outra.

### 4. UTILIZAÇÃO

**4.1** Se a bateria não for removida da máquina, certifique-se de que a chave no painel de controlo está na posição "OFF". Ligue o carregador de bateria à fonte de alimentação da rede elétrica e, em seguida, ligue o conector (2):

- ao conector correspondente da cablagem da máquina (se existir)
- ou, de outro modo, ao fio (3) com as pegas de borda serrilhada, fixando-os aos terminais da bateria na seguinte sequência:
  1. primeiro a pega vermelha ao terminal positivo (+)
  2. e, em seguida, a pega preta ao terminal negativo (-).

**4.2** As luzes LED (4 - 5 - 6) mostram o tipo de funcionamento:

4 - Verde = Carregador de bateria ligado

5 - Amarelo = Carregamento a 14,7 Volts

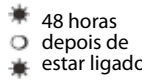
6 - Amarelo = Carga de manutenção a 13,6 Volts

O facto de estarem acesos (☀) ou apagados (○) indica:

• condição normal:

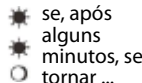


• carregamento normal de uma bateria parcialmente descarregada.

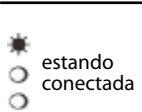


• a bateria está com carga de manutenção.

• condições particulares



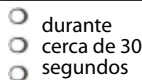
• a bateria já foi suficientemente carregada antes das 48 horas.



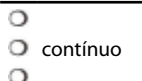
• possível inversão de terminais na ligação das pegas;  
• a bateria está em condições de descarga profunda e está a ser lentamente regenerada. O verdadeiro carregamento ocorre quando o LED (5) acende após algumas horas.



• a bateria não é suficientemente recarregada nas 48 horas e requer um segundo ciclo de carregamento, desconectando e reconectando após 5 segundos o carregador de bateria à fonte de alimentação. Quando passarem mais 24 horas, se o LED (5) não se apagar, significa que a bateria está irremediavelmente danificada e não pode ser recarregada.



• o dispositivo de proteção térmica foi cortado.



• nenhuma energia a ser fornecida ou carregador de bateria com defeito.

**4.3** O carregador de bateria possui um dispositivo de proteção térmica contra sobrecarga, protegendo também contra curto-circuitos e inversão de terminais. Além disso, se não estiver conectado à bateria, o conector ou as pegas não estarão ativos. Se a proteção térmica tiver sido cortada, a fonte de alimentação é interrompida, reiniciando automaticamente após cerca de 30 segundos. Um aumento na temperatura, tanto ao recarregar como ao manter a carga, é uma condição normal de funcionamento.

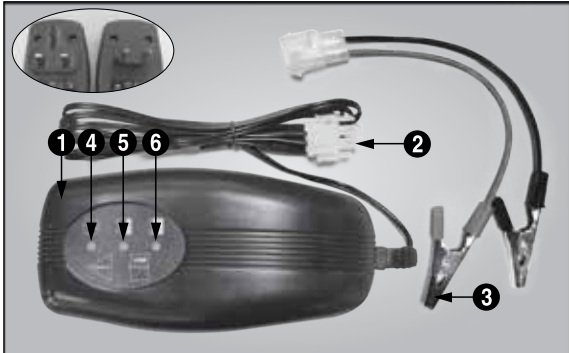
**4.4** Para desligar o carregador de bateria, inverta a ordem das operações indicada no ponto 4.1. Após a utilização, não deixe o carregador de bateria desligado da rede e ligado à bateria para evitar que a bateria se descarregue.

### 5. DADOS TÉCNICOS

• Tensão e frequência da fonte de alimentação: 100-240V ac (± 6%) / 50 / 60 Hz. • Tensão de saída: 14,7 V dc (carregamento) / 13,6 V dc (manutenção). • Corrente de saída máxima: 1 A.

# ЗАРЯДНО УСТРОЙСТВО ЗА БАТЕРИИ СВ01 ИНСТРУКЦИИ ЗА УПОТРЕБА

да се прочетат внимателно, преди да се използва уредът



Не извършвайте електрическото оборудване заедно с битовите отпадъци А материал! В съответствие с Европейската директива 2002/96/ЕО относно отпадъците от електрическо и електронно оборудване и нейното прилагане в съответствие с националното законодателство, електрическото оборудване, чийто живот е изтекъл, трябва да се събира отделно и да се връща в екологично съвместимо съоръжение за рециклиране. За допълнителна информация относно извърлянето на този продукт се обърнете към вашия дистрибутор или към център за събиране на битови отпадъци.

## 1. ПРАВИЛА ЗА БЕЗОПАСНОСТ

**1.1** Това зарядно устройство трябва да се използва само за поддържане на заредени 12-волтови оловни/киселинни батерии, запечатани (без поддръжка на ниво киселина) или традиционни, с максимален капацитет 30 Ah. В изключителни случаи тя може да се използва и за аварийно зареждане.

**1.2** Свържете зарядното устройство към електрически контакт със същото напрежение и честота като тези, показани на табелката. Използваното гнездо трябва да бъде ефективно и безопасно.

**1.3** Ако се използват удължителни кабели, те трябва да имат щепсели, отговарящи на изискванията на закона. Поставете зарядното устройство на стабилно, сухо и чисто място и не допускате контакт на зарядното устройство и кабела с вода или мръсотия.

**1.4** Извършете операцията по зареждане при температура на околната среда между 0° и 38°C, като стриктно спазвате препоръките, посочени в инструкциите за употреба на батерията и машината, в която е монтирана.

**1.5** Не използвайте зарядното устройство, ако е повредено, или в случай на съмнение за неговата ефективност след удар или падане.

**1.6** Не разглобявайте зарядното устройство и не променяйте характеристиките му.

## 2. ДОСТАВКА

**2.1** Зарядното устройство (1) се доставя с:

- двужилен кабел с конектор (2) за свързване към електрическата инсталация на машини, които включват тази възможност;
- двуполусен проводник (3) с назъбени краища.

## 3. ХАРАКТЕРИСТИКИ И МЕТОДИ ЗА ИЗПОЛЗВАНЕ

**3.1** Зарядното устройство е специално разработено за поддържане на запечатани батерии, **като запазва заряда им по време на периоди на неактивност**. Използвано редовно, ще осигури по-дълъг живот и ефективност на батерията, като я предпазва от увреждане при дълбоко разреждане за продължителни периоди. По изключение може да възстанови и изтощените батерии до разумно ниво на заряд.

**3.2** Когато е свързано, зарядното устройство подава ток с постоянно напрежение 14,7 V. След 46-48 часа вграденият таймер ще превключи напрежението от 14,7 на 13,6 V, което ще осигури поддържането на заряда до изключването на зарядното устройство.

**3.3** Ако машината се използва само от време на време, батерията може да се зарежда преди и след всяка употреба, а в противен случай може дори да се остави да се зарежда в

продължение на няколко месеца между една и друга употреба.

## 4. ИЗПОЛЗВАЙТЕ

**4.1** Ако батерията не е извадена от машината, се уверете, че ключът на контролния панел е в положение „OFF“. Свържете зарядното устройство към електрическата мрежа и след това свържете конектора (2):

- към съответния конектор на електрическата инсталация на машината (ако е монтиран)
- или по друг начин към проводника (3) с помощта на назъбените краища, като ги прикрепите към клемите на акумулатора в следната последователност:

1. първо червения край към положителната клема (+)
2. и след това черния край към отрицателната клема (-).

**4.2** Светодиодите (4 - 5 - 6) показват вида работа:

- 4 - Зелено = зарядното устройство е под напрежение
- 5 - Жълто = Зареждане при 14,7 волта
- 6 - Жълто = Зареждане за поддръжка при 13,6 V

В зависимост от това дали светят (★) или са изключени (○) сигнализира:

• нормално състояние:	
★	• нормално зареждане на частично разредена батерия.
○	
★ 48 часа	• батерията е в режим на зареждане за
○ след	поддръжка.
★ свързване	
• конкретни условия:	
★ ако след няколко минути тя стане ...	• батерията е била достатъчно заредена преди изтичането на 48 часа.
○ при свързване	• възможно обръщане на клемите при свързване на краищата;
	• батерията е в състояние на дълбок разряд и се регенерира бавно. Истинското зареждане се извършва, когато светодиодът (5) светне след няколко часа.
★	• батерията не е достатъчно заредена за 48 часа и се изисква втори цикъл на зареждане
★	след 5 секунди на зарядното устройство към електрическата мрежа. Ако след още 24 часа светодиодът (5) не угасне, това означава, че батерията е повредена непоправимо и не може да бъде заредена.
○ за около 30 секунди	• устройството за термична защита се е включило.
○ непрекъснато	• не се подава захранване или зарядното устройство е повредено.

**4.3** Зарядното устройство е снабдено с устройство за термична защита срещу презареждане, което предпазва и от късо съединение и обръщане на клемите. Освен това, ако не е свързан с батерията, конекторът или краищата няма да бъдат под напрежение. Ако термичната защита се е задействала, захранването се спира, като се рестартира автоматично след около 30 секунди. Повишаването на температурата както при зареждане, така и при поддържане на заряда, е нормално работно състояние.

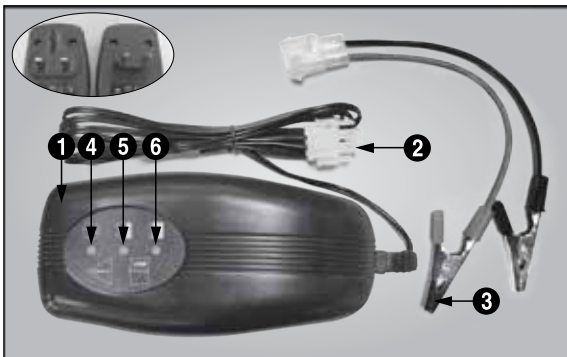
**4.4** За да изключите зарядното устройство, извършете операцията, посочени в точка 4.1., в обратен ред. След употреба не оставяйте зарядното устройство изключено от електрическата мрежа и свързано към батерията, за да предотвратите нейното разреждане.

## 5. ТЕХНИЧЕСКИ ДАННИ

- Напрежение и честота на захранването: 100-240V ac (± 6%) / 50 / 60 Hz.
- Изходно напрежение: 14,7 V dc (зареждане) / 13,6 V dc (поддръжка).
- Максимален изходен ток: 1 A.



Uzmanīgi jāizlasa pirms iekārtas lietošanas



Neizmest elektroiekārtu kopā ar māsasaimniecības atkritumu materiāliem! Ievērojot Eiropas Direktīvu 2002/96/EK par elektrisko un elektronisko iekārtu atkritumiem un tās īstenošanu saskaņā ar valsts tiesību aktiem, elektroiekārtas, kas sasniegušas sava kalpošanas laika beigas, ir jāsavāc atsevišķi un jānogādā atpakaļ videi nekaitīgas pārstrādes iestādē. Lai saņemtu sīkāku informāciju par šā izstrādājuma iznīcināšanu, sazinieties ar tirdzniecības pārstāvi vai sadzīves atkritumu savākšanas dienestu.

### 1. DARBA DROŠĪBAS NOTEIKUMI

**1.1** Šis akumulatoru lādētājs ir jāizmanto tikai, lai uzturētu uzlādētus 12 voltu svina/skābes akumulatorus, kas ir hermētiski (skābes līmenis nav jāpapildina) vai tradicionāli, ar maksimālo ietilpību 30 Ah. Izņēmuma gadījumos to var izmantot arī ārkārtas uzlādei.

**1.2** Pieslēdziet akumulatoru lādētāju tādi strāvas kontaktligzdai, kur ir tāds pats spriegums un frekvence, kā norādīts plāksnītē. Kontaktligzdai jābūt labā darbībā un drošai.

**1.3** Ja izmanto pagarinātājus, to kontaktspraudņiem jāatbilst likumiem. Novietojiet akumulatoru lādētāju stabilā, sausā un tīrā vietā un nepieļaujiet ne akumulatoru lādētāju, ne kabeļa saskari ar ūdeni un netīrumiem.

**1.4** Veiciet uzlādi apkārtējā temperatūrā no 0° līdz 38°C, stingri ievērojot instrukcijā norādītos ieteikumus par akumulatora un mašīnas, kurā tas ir uzstādīts, lietošanu.

**1.5** Nelietojiet akumulatoru lādētāju, ja tas ir bojāts, kā arī tad, ja šaubāties par tā darbību pēc sītiņa pa to vai nokrišanas.

**1.6** Akumulatoru lādētāju nedrīkst izjaukt, un nedrīkst mainīt tā tehniskos parametrus.

### 2. PIEGĀDE

**2.1** Akumulatoru lādētājs (1) tiek piegādāts kopā ar:

- divdzīslu kabeli ar savienotāju (2) pieslēgšanai pie tādu mašīnu vadiem, kur ir iekļauta šāda iespēja;
- divpolu vadu (3) ar satvērējiem ar robotām malām.

### 3. TEHNISKIE RĀDĪTĀJI UN LIETOŠANAS METODES

**3.1** Akumulatoru lādētājs ir izstrādāts tā, lai uzturētu hermētisku akumulatoru darbību, **saglabājot uzlādi bezdarbības periodu laikā**. Ja to lieto regulāri, tas nodrošina ilgāku un efektīvāku akumulatora kalpošanas laiku, nepieļaujot tā bojājumus, pārmērīgi izlādējoties ilgstošā periodā. Izņēmuma gadījumos ar to var arī atjaunot saprātīgu uzlādes līmeni akumulatoros, kas ir izlādējušies.

**3.2** Kad akumulatoru lādētājs ir pieslēgts, tas nodrošina strāvu pie 14,7 voltiem. Pēc 46-48 stundām iebūvēts taimers pārslēdz spriegumu no 14,7 uz 13,6 V, tādējādi nodrošinot uzlādes saglabāšanu līdz laikam, kad akumulatoru lādētājs tiek atvienots.

**3.3** Ja mašīnu lieto tikai dažreiz, akumulatoru var uzlādēt pirms katras lietošanas reizes un pēc tās; to var atstāt pat lādējoties dažus mēnešus starp lietošanas reizēm.

### 4. LIETOŠANA

**4.1** Ja akumulators netiek izņemts no mašīnas, taustiņam vadības panelī jābūt pozīcijā "OFF" (Izslēgts). Pieslēdziet akumulatoru lādētāju pie elektrotīkla padeves un tad piestipriniet savienotāju (2):

- pie attiecīgā mašīnas elektroinstalācijas savienotāja (ja pierīkots);
- vai pie vada (3) ar satvērējiem ar robotām malām, piestiprinot tos pie akumulatora spaiļiem šādā secībā:
  1. Vispirms sarkano satvērēju pie pozitīvās spaiļes (+).
  2. Pēc tam melno satvērēju pie negatīvās spaiļes (-).

**4.2** LED gaismas (4 - 5 - 6) norāda darbības veidu:

4 - zaļa = akumulatoru lādētājs ir pieslēgts

5 - dzeltena = notiek uzlāde ar 14,7 voltiem

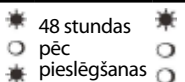
6 - dzeltena = notiek uzturēšanas uzlāde ar 13,6 voltiem

Izgaismotas (☀) vai izslēgtas (○) gaismas signāli:

- parasts stāvoklis:

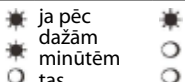


- dažēji izlādēta akumulatora parasta uzlāde.



- akumulatoram tiek veikta uzturēšanas uzlāde.

- īpaši apstākļi:



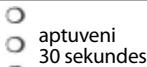
- ja pēc dažām minūtēm tas ...
- akumulators jau ir bijis pietiekami uzlādēts pirms 48 stundām.



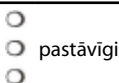
- iespējama spaiļu apmaiņšana vietām, pieslēdzot satvērējus;
- akumulators ir dzīlas izlādes stāvoklī un lēni reģenerējas. Faktiskā uzlāde sākas, kad pēc dažām stundām izgaismojas LED (5).



- akumulators 48 stundu laikā nav pietiekami uzlādēts un tam ir jāveic otrs uzlādes cikls, atvienojot un pēc 5 sekundēm no jauna pieslēdzot akumulatoru lādētāju padevei no elektrotīkla. Kad ir pagājušas vēl 24 stundas, ja LED (5) neizdzīst, tas nozīmē, ka akumulators ir neatgriezeniski bojāts un to nevar uzlādēt.



- ir pieslēgusies termiskās aizsardzības ierīce.



- netiek padota strāva vai bojāts akumulatoru lādētājs.

**4.3** Akumulatoru lādētājam ir termiskās aizsardzības ierīce pret pārslodzi; tā aizsargā arī pret išslēgumiem un spaiļu maiņu vietām. Turklāt, ja savienotājs vai satvērēji nav pieslēgti pie akumulatora, tie nav enerģizēti.

Ja ir pieslēgusies termiskās aizsardzības ierīce, barošana ir apturēta un tiek automātiski atsākta aptuveni pēc 30 sekundēm. Temperatūras paaugstināšanās gan uzlādējot, gan uzturot uzlādi, ir normāls darbības stāvoklis.

**4.4** Lai atvienotu akumulatoru lādētāju, veiciet 4.1. punktā aprakstītas darbības apgrieztā secībā.

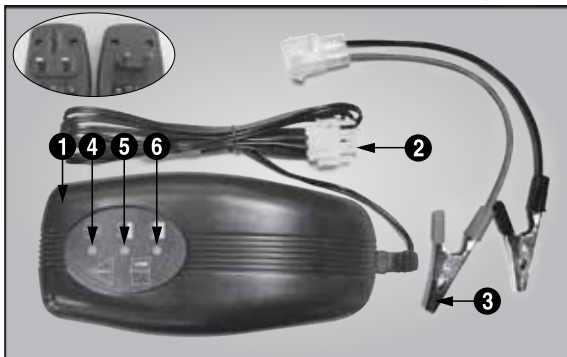
Pēc lietošanas neatstājiet akumulatoru lādētāju atvienotu no elektrotīkla padeves un pieslēgtu pie akumulatora, lai akumulators neizlādētos.

### 5. TEHNISKIE DATI

- Barošanas spriegums un frekvence: 100-240 V AC (± 6%) / 50/60 Hz.
- Izejas spriegums: 14,7 V DC (uzlāde)/13,6 V DC (uzturēšana).
- Maks. izejas strāva: 1 A.

# AKUMULIATORIAUS ĮKROVIKLIS CB01 NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

prieš naudodamiesi aparatu atidžiai perskaitykite



Elektros įrangos neišmeskite kartu su komunalinėmis A atliekomis! Atsižvelgiant į Europos direktyvą 2002/96/EB dėl elektros ir elektroninės įrangos atliekų ir jos įgyvendinimą pagal nacionalinius įstatymus, pasibaigus eksploatavimo trukmei elektros įrenginiai turi būti surenkami atskirai ir gąžinami į aplinkai nekenksmingą perdirbimo įmonę. Norėdami gauti daugiau informacijos apie šio gamtinio šalinimą, kreipkitės į pardavėją arba buitinių atliekų surinkimo tarnybą.

## 1. SAUGOS TAISYKLĖS

**1.1** Šis įkroviklis turi būti naudojamas tik 12 voltų švino / rūgšties akumuliatorių įkrovos palaikymui – tiek sandariai uždarytiems (rūgščių lygio priežiūros nereikalaujantiems) arba tradiciniams, kurių maksimali talpa yra 30 Ah. Išimtiniais atvejais jis gali būti naudojamas ir avariniam įkrovimui.

**1.2** Prijunkite akumuliatoriaus įkroviklį prie elektros lizdo, kurio įtampa ir dažnis yra tokie patys, kaip nurodyta lentelėje. Naudojamas lizdas turi būti efektyvus ir saugus.

**1.3** Jei naudojami ilginamieji laidai, jų kištukai turi atitikti įstatymus. Akumuliatoriaus įkroviklį statykite stabilioje, sausoje ir švarioje vietoje ir saugokite, kad įkroviklis ir jo laidas nesiliestų su vandeniu ar nešvarumais.

**1.4** Įkrovos operaciją atlikite esant aplinkos temperatūrai nuo 0° iki 38°C, griežtai laikydamiesi rekomendacijų, pateiktų akumuliatoriaus ir įrenginio, kuriame jis įrengtas, naudojimo instrukcijose.

**1.5** Nenaudokite akumuliatoriaus įkroviklio, jei jis pažeistas arba jei kyla abejonių dėl jo efektyvumo po smūgio ar kritimo.

**1.6** Neardykite akumuliatoriaus įkroviklio ir nekeiskite jo rodiklių.

## 2. KOMPLEKTACIJA

**2.1** Akumuliatoriaus įkroviklis (1) tiekiamas su:

- dviejų gyslų laidu su jungtimi (2), skirtu prijungti prie įrenginių, kuriose yra tokia galimybė, elektros laidų sistemos;
- dviejų polių viela (3) su spausdukais dantytomis briaunomis.

## 3. NAUDOJIMO RODIKLIAI IR METODAI

**3.1** Šis akumuliatoriaus įkroviklis buvo specialiai sukurtas sandariai uždarytų akumuliatorių įkrovos palaikymui neveikus laikotarpiais. Reguliariai naudojamas įkroviklis užtikrins ilgesnį akumuliatoriaus eksploatavimo laiką ir efektyvumą, apsaugodamas jį nuo sugadinimo paliekant jį visiškai iškrautą ilgesniam laikui.

Išimties tvarka juo taip pat galima atstatyti išsekusius akumuliatorius iki tinkamo įkrovos lygio.

**3.2** Kai prijungtas, akumuliatoriaus įkroviklis nepertraukiamai tiekia 14,7 voltų stiprumo srovę. Po 46-48 valandų integruotas laikmatis perjungs įtampą nuo 14,7 į 13,6V, o tai užtikrins įkrovos palaikymą iki atjungiant įkroviklį.

**3.3** Jei įrenginys naudojamas tik retkarčiais, akumuliatorių galima įkrauti prieš ir po kiekvieno naudojimo, kitais atvejais įkroviklį galima palikti prijungtą net keliems mėnesiams, kol atsiras poreikis vėl naudotis įrenginiu.

## 4. ĮRENGINIO NAUDOJIMAS

**4.1** Jei akumuliatorius neišimtas iš įrenginio, įsitikinkite, kad valdymo skydelio raktelis yra OFF padėtyje. Prijunkite akumuliatoriaus įkroviklį prie maitinimo šaltinio, tada prijunkite jungtį (2):

- prie atitinkamos įrenginio laidų jungties (jei yra)
- arba kitaip prie laido (3) su spausdukais dantytomis briaunomis, pritvirtindami juos prie akumuliatoriaus gnybtų tokią seka:
  1. pirmiausia raudoną spausduką prie teigiamo gnybto (+)
  2. ir po to juodą spausduką - prie neigiamo gnybto (-).

**4.2** LED lemputės (4 - 5 - 6) rodo funkcijos tipą:

4 – Žalia = Akumuliatoriaus įkroviklis veikia

5 – Geltona = Įkraunama esant 14,7 V įtampai

6 – Geltona = Palaikomoji įkrova esant 13,6 V įtampai

Nesvarbu, ar tai šviečiantys (☀), ar nešviečiantys (○) signalai:

• įprastinė būseną:

☀ ☀ ○  
• įprastinė iš dalies išsekusio akumuliatoriaus įkrova.

☀ ○ 48 val. po įkrovos ○  
☀ ○ • vyksta palaikomoji akumuliatoriaus įkrova.

• ypatingos sąlygos:

☀ jei po kelių minučių pasikeičia į... ○  
☀ ○ • akumuliatorius jau pakankamai įkrautas prieš 48 valandas.

☀ ○ prijungiant ○  
• galima gnybtų inversija jungiant spausdukus;  
• akumuliatorius yra ganėtinai išsekęs, ir jo atstatymas vyksta lėtai. Tikroji įkrova prasidės, kai po kelių valandų užsidegs šviesos diodas (5).

☀ ☀ ☀  
• akumuliatorius nepakankamai įkrautas per 48 valandas, todėl reikia antro įkrovos ciklo, atjungiant ir po 5 sekundžių vėl prijungiant akumuliatoriaus įkroviklį prie maitinimo tinklo. Praėjus dar 24 valandoms, jei šviesos diodas (5) neužgesa, tai reiškia, kad akumuliatorius sugadintas nepataisomai ir negali būti įkrautas.

○ ○ ○  
○ apie 30 sekundžių ○  
• įsijungė šiluminės apsaugos įtaisas.

○ ○ ○  
○ nepertraukiamai ○  
• nėra maitinimo arba sugedęs akumuliatoriaus įkroviklis.

**4.3** Įkroviklis turi šiluminę apsaugą nuo perkrovos, trumpojo jungimo ir gnybtų poliškumo supainiojimo. Be to, jei neprijungtas prie akumuliatoriaus, jungties arba gnybtų, įtampa paduodama nebus.

Įsijungus šiluminei apsaugai, maitinimas nutraukiamas ir automatiškai vėl įsijungia maždaug po 30 sekundžių. Temperatūros pakilimas tiek įkraunant, tiek palaikant įkrovą yra normali darbo sąlyga.

**4.4** Norėdami atjungti akumuliatoriaus įkroviklį, atlikite 4.1 punkte nurodytus veiksmus atvirkštine tvarka.

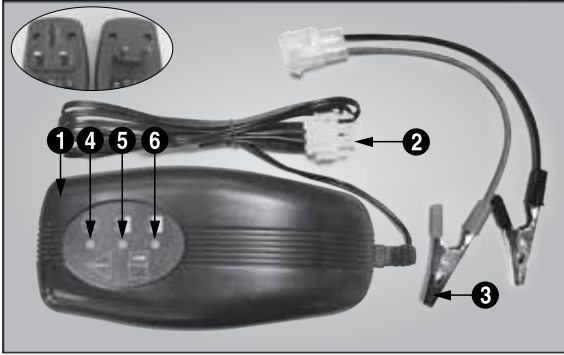
Po naudojimo nepalikite akumuliatoriaus įkroviklio atjungto nuo elektros tinklo ir prijungto prie akumuliatoriaus, kad akumuliatorius neišsikrautų.

## 5. TECHNINIAI DUOMENYS

• Maitinimo įtampa ir dažnis: 100-240V ac (± 6%) / 50 / 60 Hz. • Išvesties įtampa: 14,7 V dc (įkraunant) / 13,6 V dc (palaikomoji). • Maks. išvesties srovė: 1 A.

# AKKULATURI CB01 KÄYTTÖOHJE

Luettava huolellisesti ennen laitteen käyttöä



Älä laita sähköjätettä milloinkaan kotitalousjätteen keräykseen. Sähkö- ja elektroniikkaromua koskevan eurooppalaisen direktiivin 2002/96/EY ja sen kansalliseen lainsäädäntöön soveltamisen mukaan käytöstä poistetut sähköjätteen osat on lajiteltava erilleen muista jätteistä ja toimitettava soveltuvaan jätteenkäsittelylaitokseen. Lisätietoja tuotteen hävittämisestä saa jälleenmyyjältä tai jätehuoltokeskuksesta.

## 1. TURVALLISUUSMÄÄRÄYKSET

**1.1** Tätä akkulatua saa käyttää vain 12 voltin suljettujen (huoltovapaiden) tai perinteisten lyijy-happoakkujen lataamiseen, akun enimmäiskapasiteetti 30 Ah. Poikkeustapauksissa laturia voi käyttää myös hätälataukseen.

**1.2** Liitä akkulatua pistorasiaan, jonka jännite ja taajuus vastaavat tyyppikilpeen merkittyjä arvoja. Pistokkeen on oltava hyvässä kunnossa ja turvallinen.

**1.3** Jos käytät jatkojohtoja, niiden pistokkeiden on oltava lain määräysten mukaisia. Aseta akkulatua vakaaseen, kuivaan ja pölyttöömään paikkaan ja estä laturin ja kaapelin koskettaminen veteen tai likaan.

**1.4** Suorita lataus ympäristön lämpötilassa 0–38 °C noudattaen akun ja sitä käyttävän koneen käyttöohjeen suosituksia.

**1.5** Älä käytä akkulatua, jos se on vaurioitunut tai jos et ole varma sen toimivuudesta putoamisen tai iskun vuoksi.

**1.6** Älä pura akkulatua tai tee muutoksia sen ominaisuuksiin.

## 2. PAKKAUKSEN SISÄLTÖ

**2.1** Akkulaturin (1) mukana toimitetaan:

- kaksijohdinkaapeli, jonka liittimen (2) voi kytkeä koneen latauspistokkeeseen (jos koneessa on tällainen pistoke)
- latauskaapeli (3), jossa hauenleukapuristimet.

## 3. OMINAISUDET JA KÄYTTÖTAVAT

**3.1** Akkulatua on suunniteltu nimenomaisesti suljettujen akkujen latauksen ylläpitoon käyttämättömien jaksojen aikana. Säännöllisesti käytettynä se pidentää akun käyttöikä ja parantaa tehokkuutta estäen akun vaurioitumisen syväpurkauksen vuoksi pitkien käyttämättömien jaksojen aikana. Poikkeuksellisesti sillä voi ladata myös tyhjentyneen akun kohtalaisele varaukselle.

**3.2** Kun akkulatua kytketään, se syöttää virtaa 14,7 voltin vakiojännitteellä. 46–48 tunnin kuluttua sisäinen ajastin vaihtaa jännitteen 14,7 voltista 13,6 volttiin, joka varmistaa varauksen ylläpidon siihen saakka, kunnes laturia irrotetaan.

**3.3** Jos konetta käytetään vain silloin tällöin, akun voi ladata ennen jokaista käyttöä ja käytön jälkeen tai koneen voi jopa jättää lataukseen muutamaksi kuukaudeksi käyttökertojen välillä.

## 4. KÄYTTÖTARKOITUS

**4.1** Jos akkua ei irroteta koneesta, varmista, että ohjauspaneelin painike on OFF-asennossa. Liitä akkulatua verkkovirtaan ja kytke liitin (2):

- koneen vastaavaan latauspistokkeeseen (jos koneessa on tällainen pistoke) tai
- latauskaapeliin (3), jonka hauenleukapuristimet liitetään akun napoihin seuraavassa järjestyksessä:
  1. ensin punainen hauenleuka plusnapaan (+)
  2. sen jälkeen musta hauenleuka miinusnapaan (-).

**4.2** LED-valot (4, 5 ja 6) ilmaisevat toimintatilan:

4 - Vihreä = Akkulatua on kytketty virta

5 - Keltainen = Lataus 14,7 voltin jännitteellä

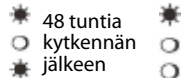
6 - Keltainen = Ylläpitolataus 13,6 voltin jännitteellä

Jos merkkivalo palaa (★) tai ei pala (○), se tarkoittaa seuraavaa:

• Normaaliolosuhteet:

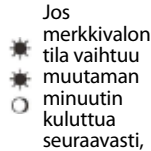


• Osittain purkautuneen akun normaali lataus



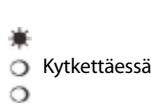
• Akulle tehdään ylläpitolatausta

• Erityiset olosuhteet:



Jos merkkivalon tila vaihtuu muutaman minuutin kuluttua seuraavasti,

• akkua on ladattu jo riittävästi ennen kuin 48 tuntia on kulunut.

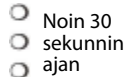


• Kytettäessä

• Hauenleuat on mahdollisesti liitetty väärin napoihin.  
• Akku on syväpurkauksessa ja sitä regeneroidaan hitaasti. Varsinainen lataus tapahtuu, kun LED-valo (5) syttyy muutaman tunnin kuluttua.



• Akku on latautunut riittävästi 48 tunnissa ja edellyttää toisen latauksen, joka tehdään irrottamalla laturia ja kytkemällä se uudelleen verkkovirtaan viiden sekunnin kuluttua. Jos LED-valo (5) ei sammu tästä 24 tunnin kuluttua, se tarkoittaa, että akku on vaurioitunut korjauskelvottomaksi eikä sitä voi ladata.



• Noin 30 sekunnin ajan

• Lämpösuoja on toiminut.



• Jatkuva

• Virtaa ei syötetä tai akkulatua on voittunut.

**4.3** Akkulaturissa on lämpösuoja, joka suojaa ylläpitolatausta, oikosululta ja napojen vaihtumiselta. Jos liittintä ei ole kytketty akkuun, liitin ja hauenleuat eivät myöskään ole jännitteisiä.

Jos lämpösuoja toimii, virransyöttö katkeaa ja kytkeytyy automaattisesti noin 30 sekunnin kuluttua. Lämpötilan nouseminen sekä latauksen että ylläpitolatauksen aikana on normaalia.

**4.4** Irrota laturia tekemällä kohdassa 4.1 kuvatut toimenpiteet päivittäisessä järjestyksessä.

Älä jätä akkulatua käytön jälkeen irti verkkovirrasta ja kytkeytyäsi akkuun, jotta akku ei purkaudu.

## 5. TEKNISET TIEDOT

- Syöttöjännite ja -taajuus: 100–240 V AC (± 6 %) / 50/60 Hz
- Ulostulojännite: 14,7 V DC (lataus) / 13,6 V DC (ylläpito)
- Ulostulovirta enintään: 1 A



Points de collecte sur [www.quefairedemesdechets.fr](http://www.quefairedemesdechets.fr)  
Privilégiez la réparation ou le don de votre appareil !